

# PSALMODY OF THE GLORIOUS FEAST OF THE RESURRECTION AND THE HOLY FIFTY DAYS



*“Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay.  
(Matthew 28:5-6)*

*Ἐπερερῶτ νῶπτεν ἴεμι γαρ κε Ἰη̅ς φηεταγαωγ πετετενκω† νσω; ρχη  
μπαιμα αν αϱτωνη γαρ ιφρη† εταρχος αιωινη αναϱ επιμα εναρχη ιμοϱ.  
(Ματθῆον κ̅Η̅:ε̅-ε̅)*



Coptic Orthodox Diocese of the  
Southern United States

St. Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church  
Houston, Texas

## **TABLE OF CONTENTS**

<b>THE CANTICLE (HOOS) OF THE RESURRECTION</b> .....	2
<b>PSALI ADAM FOR THE FIRST CANTICLE (HOOS)</b> .....	9
<b>PSALI WATOS FOR THE SECOND CANTICLE (HOOS)</b> .....	12
<b>PSALI ADAM FOR THE THIRD CANTICLE (HOOS)</b> .....	16
<b>PSALI WATOS FOR THE COMMEMORATION OF THE SAINTS</b> .....	20
<b>PSALI ADAM FOR THE FOURTH CANTICLE (HOOS)</b> .....	24
<b>PSALI ADAM FOR THE SUNDAY THEOTOKIA</b> .....	27
<b>EXPOSITIONS OF THE HOLY PERIOD OF PENTECOST (HOLY FIFTY DAYS)</b>	35
Exposition Of The Glorious Feast Of The Resurrection .....	35
Exposition of the Resurrection Evening.....	38
Exposition of the First Sunday of the Holy Pentecost Period (Thomas Sunday) .....	39
Exposition of the Second Sunday of the Holy Pentecost Period.....	41
Exposition of the Third Sunday of the Holy Pentecost Period.....	43
Exposition of the Fourth Sunday of the Holy Pentecost Period.....	45
Exposition of the Fifth Sunday of the Holy Pentecost Period.....	47
Exposition of the Glorious Feast of the Ascension .....	49
Exposition of the Sixth Sunday of the Holy Pentecost Period .....	51
Exposition of the Glorious Feast of the Pentecost (Descent of the Holy Spirit) .....	53
Exposition of the Twenty-Ninth Day of the Coptic Month (Commemoration of the Annunciation, Nativity and Resurrection).....	54
Exposition of the Twenty-First Day of the Coptic Month (Commemoration of the Virgin Mary) .....	58

**THE CANTICLE (HOOS) OF  
THE RESURRECTION**

Rise up for me, O Lord my God, to the judgment You have commanded! So the congregation of the peoples shall surround You; For their sakes, therefore, return on high. The Lord shall judge the peoples. Alleluia.

ἸΩΝΚ ΠΟC ΠΑΝΟΥΤ  
 ΔΕΝ ΠΙΟΥΑΖ CΑΖΝΙ  
 ΕΤΑΚΖΟΝΖΕΝ ὡΟΥ ΟΥΟΖ  
 ΤCΥΝΑΣΩΣΗ ΝΤΕ ΖΑΝΛΑΟC  
 ΕCΕΚΩΤ ΕΡΟΚ ΟΥΟΖ ΕΖΡΗΙ  
 ΕΧΕΝ ΘΑΙ ΚΟΤΚ ΕΠΒΙCΙ ΠΟC  
 ΝΑΤΖΑΠ ΕΖΑΝΛΑΟC: Ἀλ.

"For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, Now I will arise," says the Lord; "I will set him in the safety for which he yearns." Alleluia.

ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΤΕΛΕΠΩΡΙΑ  
 ΝΤΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΕΩ ΠCΙΑΖΟΥ  
 ΝΤΕ ΝΗΘΩΟΚΖ: ΤΝΟΥ  
 ΤΝΑΤΩΝΤ ΠΕΧΕ ΠΟC  
 ΕΙΕΩΠΙ ΔΕΝ ΦΝΟΖΕΩ ΟΥΟΖ  
 ΕΙΕΟΥΟΝΖΤ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤC:  
 Ἀλ.

Lift up your heads, O you gates! And be lifted up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle. Alleluia.

ΨΑΙ ΝΗΕΤΕΝΠΥΛΗ ΕΠΩΩΙ  
 ΝΙΑΡΧΩΝ: ΒΙCΙ ὡΩΤΕΝ  
 ΝΙΠΥΛΗ ΝΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ ΕΨΕΙ  
 ΕΔΟΥΝ ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ  
 ΠΩΟΥ: ΝΙΩ ΖΩC ΠΕ ΠΑΙΟΥΡΟ  
 ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΠΟC ΕΤΑΜΑΖΙ  
 ΕΤΕ ΟΥΟΝ ὡΧΟΥ ὡΟΥC:  
 ΠΟC ΕΤΧΕΩΧΟΥ ΔΕΝ  
 ΝΙΠΟΛΕΩΟC: Ἀλ.

Lift up your heads, O you gates! Lift up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.

Ἦαι ἠνετε πύλη ἐπὼμι  
νιάρχων· ὅτι αὐωτέν  
νιπύλη ἠνεεζ· οὐοζ ἐφει  
ἐξοῦν ἠνε ποῦρο ἠτε  
ἠωοῦ· νιμ ζωμ πε παιοῦρο  
ἠτε ἠωοῦ· Πος ἠτε νιχομ·  
ἠθομ πε ποῦρο ἠτε ἠωοῦ·  
ἀλ.

God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises! For God is the King of all the earth; Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. Alleluia.

Ἀψωεναμ ἐπὼμι ἠνε  
Φτ δέν ονεωλήλοσι·  
οὐοζ Πος δέν οῦοι  
ἠκαλιπίζοι· ἀριψάλιν  
ἐΠεννοῦτ· ἀριψάλιν  
ἀριψάλιν ἐΠενοῦρο·  
ἀριψάλιν ἠε Πβοις πε  
ποῦρο ἠπκαζι τηρμ·  
ἀριψάλιν δέν οῦκατ ἠε  
ἀφεροῦρο ἠνε Πβοις ζιζεν  
νιθονοζ τηροῦ· ζιζεμσι  
ἠνε Φτ ζιζεν πεφθονοζ  
εοῦ· ἀλ.

He has ascended on high; He has led captivity captive; He has given gifts among men. Sing to God, you kingdoms of the earth; Oh, sing praises to the Lord. To Him who rides on the heaven of heavens towards the East. Alleluia.

Ἀψωεναμ ἐπὸσι  
ἀφερεχμαλωτεριν  
νοῦχαλωια· ἀμτ  
ἠζανταιο ἠνιρωμ·  
νιμετοῦρωοῦ τηροῦ ἠτε  
πκαζι ζωε εΦτ· ἀριψάλιν  
ἐΠβοις· ἀριψάλιν ἐΦτ  
φἠεταψωεναμ ἐπὼμι ἐτφε  
ἠτε τφε σα νιμανωμ· ἀλ.

The Lord awoke as from sleep, Like a mighty man who shouts because of wine. And He beat back His enemies; He put them to a perpetual reproach. Alleluia.

Δεϋτωνϋ νξε Φτ  
 υφρητ υφηετηκοτ:  
 υφρητ νοται εϋθαδι  
 εβολθεν πηρη εοτονωχομ  
 υμοϋ: δεϋταρι ννεϋχαχι  
 καφαροϋ υμωοϋ: δεϋτ  
 νωοϋ νοτωφит νεनेε: αλ.

God stands in the congregation of the mighty; He judges among the gods. Arise, O God, judge the earth; For You shall inherit all nations. Alleluia.

ΔΦτ οβι ερατεϋ δεν  
 τϋτνασωση ννινοϋτ δεν  
 θωητ δε ϋνατβαπ  
 εθαννοϋτ: τωνκ Φτ  
 υαβαπ επκαχι κε νθοκ  
 εθνα επκληρονομιν νδρη  
 δεν νιεθνοϋ τηροϋ: αλ.

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day. Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. Say among the nations, "The Lord reigns on a tree. Alleluia.

Ωωϋ εΠοϋ δεν οϋρωϋ  
 υβερι: ϋωϋ εΠοϋ πκαχι  
 τηρεϋ: ϋωϋ εΠοϋ ϋωοϋ  
 επεϋραν: ϋωϋεννοϋϋ  
 υπεϋχαχι νεϋοοϋ δα τη  
 νεϋοοϋ καχι υπεϋωοϋ δεν  
 νιεθνοϋ νεμ νεϋωφηρι  
 δεν νιλαοϋ τηροϋ: δεϋοϋ  
 δεν νιεθνοϋ κε α Πβοιϋ  
 εροϋρο εβολ ϋι οϋωε: αλ.

The Lord reigns; Let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad! Clouds and darkness surround Him; Righteousness and justice are the foundation of His throne. Alleluia.

ἌΠο̅ς ἐροῦρο μαρε  
 π̅καρι θε̅ληλ: μαροτοῦνοϋ  
 ἠῶοῦ ἵχε νινησοϋ ετωϋ:  
 οὔβηπι νεῦ οὔσνοφοϋ  
 ετκω† ἐροϋ: οὔμεθῶμι  
 νεῦ οὔθαπ νε̅ π̅κωοῦτεν  
 ἠπεϋθ̅ρονοϋ: ἄλ̅.

Oh, sing to the Lord a new song! For He has done marvelous things. The Lord has made known His salvation; His righteousness He has revealed in the sight of the nations. Alleluia.

Ὡ̅ς ἐΠ̅ο̅ς ᾄεν οὔθωϋ  
 ὠβερι χ̅ε αϋ̅ρι ἵθανεβηοῦ  
 εῦοι ἠῶφ̅ηρι ἵχε Π̅βοιϋ:  
 ἄΠ̅βοιϋ οὔωνε ἠπεϋοὔχαι  
 ἐβ̅ολ ἠπεῦθ̅ο ἠνιέθ̅νοϋ:  
 αϋ̅δωρπ ἠτεϋμεθ̅ῶμι  
 ἠωοῦ ἐβ̅ολ: ἄλ̅.

They cried out to the Lord in their trouble, And He saved them out of their distresses. He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their chains in pieces. Oh, give thanks to the Lord for His goodness, And for His wonderful works to the children of men! Alleluia.

Ἄτωϋ ἐ̅ρηι θα̅ Πο̅ς  
 ᾄεν̅ εχ̅εν̅ τοὔθ̅οχ̅εχ̅ οὔοθ̅  
 αϋ̅εν̅οῦ ἐβ̅ολ̅ ᾄεν̅ π̅χακι  
 νεῦ τ̅θ̅η̅ιβι ἠφ̅οῦοῦ: οὔοθ̅  
 νοὔσ̅ναὔε αϋ̅ρολ̅ποῦ:  
 μαροτοὔωνε ἐβ̅ολ̅ ἠΠ̅βοιϋ  
 ἵχε νεϋ̅ναι νεῦ νεϋ̅φ̅ηρι  
 ἠνιῶ̅ηρι ἠτε̅ ἠιρω̅μι: ἄλ̅.

The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool." The Lord shall send the rod of Your strength out of Zion. Rule in the midst of Your enemies! Alleluia.

Πεξε Πβοις υπαβοις χε  
 ρεουσι σαταοτιναυ ψατχω  
 ννεκχαχι σαπεσχητ  
 ννεκβαλαρχ: ορωβωτ  
 νχου ντακ εφεοτορπη  
 νχε Πβοις εβολθεν Cιων  
 οτοζ εκεερβοις δεν θμητ  
 ννεκχαχι: αλ.

The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the Lord's doing; It is marvelous in our eyes. Alleluia.

Πιωνι εταρωωυ νχε  
 νιεκοτ: φαι αρωωπι  
 ενχωχ νλακθ φαι αρωωπι  
 εβολ ζιτεν Πβοις: οτοζ  
 υροι νωφηρι δεν νενβαλ:  
 αλ.

Let God arise, Let His enemies be scattered; Let those also who hate His holy name flee before His face. Alleluia.

Υαρετωωυ νχε Φτ:  
 μαροτχωρ εβολ νχε  
 νεχχαχι τηροτ:  
 μαροτφωτ εβολ δα τζη  
 υπερω νχε οτον νιβεν  
 εθμοστ υπερωαν εθρ: αλ.

This is the day the Lord has made; We will rejoice and be glad in it. O Lord Save us; O Lord, send now prosperity. Blessed is He who comes in the name of the Lord! Alleluia.

Φαι πε πιεζοοτ ετα  
 Πβοις θαμιοτ:  
 μαρενθεληλ οτοζ  
 ντενοτνοτ μμον νδηττ:  
 ω Πβοις εκεναζμεν ω  
 Πβοις εκεκοττεν  
 νενμωιτ: υμαρωοτ νχε  
 φηεθνηοτ δεν φραν  
 ωΠβοις: αλ.

Let them exalt Him also in the congregation of the people, and praise Him in the assembly of the elders. He makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.

Ὡσαντο ἄσπυ θέν  
 τεκκλήσια ἵτε περλάος:  
 οὔτος μαροῦ σου εῖροϋ  
 ζιτκαθεδρα ἵτε  
 ἡπρεσβυτερος: χε ἀσχω  
 ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡζαν  
 εσωοῦ εἰενάτ ἡχε  
 ἡηετοῦ-ων οὔτος  
 εἰεοῦνοϋ: ἄλ.

The Lord has sworn and will not relent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." Alleluia.

Ἀσχωρκ ἡχε Πος οὔτος  
 ἡνεσῖοῦω ἡζοηϋ: χε  
 ἡθοκ πε φοῦηβ ἡλ εἰεεϋ:  
 κατα τταζιϋ  
 ἡμελχιεδεκ: ἄλ.

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Alleluia.

Ϥτ εἰεῖωενεητ θαρων:  
 εἰεεσωοῦ εῖρον: εἰεοῦωνε  
 ἡπερζο εἰρηι εἰων: οὔτος  
 εἰενάι ἡαν: ἄλ.

O Lord save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Alleluia.

Πος ἡοζεμ ἡπεκλαος  
 σου εἰτεκκλήρονοια:  
 ἡμοι ἡμωοῦ ἡσσοῦ ἡλ  
 εἰεεϋ: ἄλ.

Whoever is wise will observe these things, And will understand the loving-kindness of the Lord.

ἡμ πε πιαβε οὔτος  
 ἡτεπαρεϋ εἰνα οὔτος  
 ἡσεκατ ἐνι ἡαι ἡτε Πος:  
 ἄλ.

Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me, my fathers and brethren. Pray for me. In love I ask you to remember me.

Σουοῦ εῖροι (β): ιϋ  
 τμετάνοια χω ἡηι εἰβολ:  
 ἡαιοτ ἡεμ ἡάσνηοῦ  
 ἡλἡλ εἰρηι εἰωι: θέν  
 οῦάσαπη ττζο εῖρωτεν  
 ἄριπαμενι:



Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
Δοξα Πατρι κε Υιῷ  
κε Δσπῷ πνευματι.

Now and forever and to the age of all ages Amen.  
Κε νυν κε ἀι κε  
ιστους ἐῶνας των  
ἐῶνων ἀμην.

Alleluia. Lord have mercy (3)  
Αἰ Κυριε ἐλεησον  
(ϛ)

**PSALM ADAM FOR THE  
FIRST CANTICLE (HOOS)**

The Lord reigns / and was clothed with magnificence; / the Lord is adorned / with power and glory.

**ΑΠΘΟΙC**      **ε̅ρο̅υ̅ρο̅:**  
**α̅ϣ̅ϣ̅ⲓⲛⲟⲩⲥⲁⲓ** **ϣⲓⲱⲧⲉⲓ:** **Π̅Θⲟⲓⲥ**  
**ϣ̅ⲉⲛ** **πⲓⲗⲟⲩⲱ:** **ⲛⲉⲩⲱ** **πⲓⲱⲟⲩⲧ**  
**α̅ϣ̅ⲙⲟⲣⲉⲓ.**

ملك الرب واشتمل  
بالبهاء الرب بالقوة  
والمجد تمطنق .

He removed sadness / and offenses from Adam / and restored him again / to his authority.

**Βⲱⲗ** **ε̅βⲟⲗ** **ⲁ̅πⲓⲅⲏⲃⲏⲃⲓ:**  
**Α̅Δⲁⲩ** **ⲛⲉⲩⲱ** **πⲉϣ̅ϣ̅ⲃⲣⲟⲡ:** **ο̅υ̅ο̅ϣ**  
**α̅ϣ̅ⲧⲁⲥⲑⲟⲉⲓ:** **ε̅ⲧⲉϣ̅ⲁⲣϣⲏ**  
**ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.**

ازال حزن آدم  
وعشرته وردو الى  
رئاسته مرة أخرى.

❖ The book of our sins / He tore asunder by the cross; / He abolished death / by His Death superiorly.

**❖** **Σ̅ⲣⲁϣⲏ** **ⲛⲏⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:**  
**α̅ϣ̅ϣ̅ⲁⲗⲟⲉⲓ** **ε̅πⲓⲥ̅ⲧⲁⲧⲣⲟⲥ:** **ο̅υ̅ο̅ϣ**  
**α̅ⲧ̅ⲕⲱⲣⲉⲓ** **ⲁ̅ϣ̅ⲙⲟⲩ:** **ϣ̅ⲉⲛ**  
**πⲉϣ̅ⲙⲟⲩ** **ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ.**

❖ كتاب خطايانا خزقه  
بالصليب وأبطل الموت  
بموته حسناً .

❖ Truly He gave us / the everlasting life / and all the gifts / that are perfect.

**❖** **Δⲓⲕⲉⲟⲥ** **α̅ϣ̅ϣ̅** **ⲛⲁⲛ:**  
**ⲁ̅π̅ⲱⲛⲟ̅ϣ̅** **ε̅ϣ̅ⲙⲏⲛ** **ε̅βⲟⲗ:** **ⲛⲉⲩⲱ**  
**ⲛⲓⲗⲱⲣⲉⲁ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ:** **ⲑⲏⲉⲧ̅ⲗⲏⲕ**  
**ε̅βⲟⲗ.**

❖ بالحقيقة أعطنا  
الحياة الدائمة وكل  
المواهب الكاملة .

Therefore let us say / with the psalmist / David the prophet / the pure and righteous.

**Ϣⲟⲃⲉ** **ϣ̅ⲁⲓ** **ⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲓ:** **ⲛⲉⲩⲱ**  
**πⲓⲗⲱⲗⲙⲟⲥ:** **Δⲁⲩⲓⲗ**  
**πⲓⲡⲣⲟϣⲏⲧⲏⲥ:** **ⲑⲙⲏⲓ**  
**πⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ.**

من اجل هذا نقول  
مع المرتل داود النبي  
البار الصديق .

Truly the Lord said, / "Now I will arise / I will perform / salvation openly".

**Ζ̅ⲉⲟⲛⲧⲟⲥ** **πⲉϣ̅ⲉ** **Π̅ⲟⲥ:**  
**ϣ̅ⲓⲛⲟⲩ** **ϣ̅ⲓⲛⲁⲧⲱⲛⲧ:** **ε̅ⲓⲉⲱⲱⲡⲓ**  
**ϣ̅ⲉⲛ** **ϣ̅ⲓⲛⲟⲩⲉⲩⲱ:** **ο̅υ̅ο̅ϣ**  
**ε̅ⲓⲉⲟⲩⲱⲛⲧ.**

بالحقيقة قال الرب  
الآن اقوم واكون في  
الخلاص علانية .

❖ That He may / let God arise; / let His enemies / be scattered.

**❖** **ⲏⲡⲉ** **α̅ϣ̅ⲗⲟⲥ** **Δⲉ** **ο̅ⲛ:**  
**ⲙⲁⲣⲉϣ̅ⲧⲱⲛⲉⲓ** **ⲛⲗⲉ** **ϣ̅ⲧ:**  
**ⲙⲁⲣⲟⲩⲗⲱⲣ** **ε̅βⲟⲗ:** **ⲛⲗⲉ**  
**ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ.**

❖ ها هو ايضاً ليقيم  
الله وليتفرق  
المبغضون .

❖ All His enemies / shall flee / God has risen / as one who sleeps. ❖ **Θβα** **ννεϥχασι:** **τηροϥ** **μαροϥωτ:** **αϥτωνϥ** **νχε** **Φ†:** **κατα** **φητενκοτ.** ❖ وليهرب ربوات اعدائه قام الله مثل النائم .

Like one who awakes / from wine / He struck His enemies / with great shame. **Ιε** **οϥαι** **αϥθαδ:** **εβολδεν** **πιηρη:** **αϥωαρι** **ννεϥχασι:** **δεν** **οϥωφιτ** **αϥκηβ.** ❖ وكواحد ثمل من الخمر وضرب اعدئه بخزي متضاعف .

All the choirs / of the heavenly / and the angelic / soldiers **Κατα** **ννεποϥρανιον:** **ννε** **νιστρατια** **ναστελικον.** ❖ كل الصفوف السمائية والعساكر الملائكية .

❖ All the human tongues / with joy praise / Your Resurrection / O Jesus Christ. ❖ **Λαc** **νιβεν** **ννιρωαι:** **δεν** **οϥθεληλ** **εϥρωc:** **ετεκαναστασιc:** **ω** **Ιηc** **Πχc.** ❖ وكل ألسنة البشر تسبح بابتهاج قيامتك يا يسوع المسيح .

❖ Today rejoices / the Orthodox / Christian / the new Israel. ❖ **Μαροτοϥνοϥ** **μφοοϥ:** **νχε** **νιΟρθοδοζοc:** **Πισλ** **μβερι:** **ντε** **νιχριcτιανοc.** ❖ فليفرح اليوم المسـحيين الارثوذكسيين اسرائيل الجديد.

The believers in Christ / the Logos Himself / has granted us / the freedom. **Ππιστοc** **δεν** **Πχc:** **πιλοcοc** **ναιδιδ:** **φηεταϥερζωοτ** **ναν:** **ν†ελεεϥερια.** ❖ المؤمنين بالمسيح الكلمة الذاتى الذى انعم لنا بالحرية .

Truly You are blessed / O who is risen / from the dead / and abolished death. **Ζ** **μαρωοτ** **αληθοc:** **ω** **φηεταϥτωνϥ:** **εβολδεν** **ννεθωοτ:** **ννε** **πιωοϥ** **αϥκωρϥ.** ❖ تباركت بالحقيقة يا من قام من الاموات وابطل الموت .

❖ He appeared in power / and saved His people / with His arm / from the devil. ❖ **Οτοz** **αϥοϥωνε** **δεν** **τεϥχου:** **αϥω†** **μπεϥλαοc:** **νϥρηι** **δεν** **πεϥωωβω:** **δεν** **πιδιδβολοc.** ❖ وظهر بقوته وخلص شعبه بذراعه من الشيطان .

❖ He also descended / to the lower parts / of the earth, to Hades / through His mercy. ❖ **Παλιν** **ον** **αϥωεναϥ:** **ενιωετcαπεcητ:** **μπεκδρι** **δεν** **αμην†:** **δεν** **τεϥμετναητ.** ❖ وايضاً ذهب الى اسافل الارض فى الجحيم برحمته .

There, in that place / He captured / captivity / without hindrance.

ΡΗΤΟΣ ΕΤΕ ΜΑΡ: ΔΥΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΥΙΝ: ΝΤΕΧΜΑΛΩΣΙΑ: ΝΑΤΕΡΚΟΛΙΝ.

وهناك جهراً سبى سبياً بغير مانع .

He utterly broke / the iron latches / and took out His chosen / with dignity.

Σε ερνοϋρι δε Δυκωϋ: ΝΖΑΝΙΟΧΛΟΣ ΜΒΕΝΙΠΙ: ΔΥΙΝΙ ΝΝΕΥΩΤΠ: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΒΙΩΠΙ.

وكسر تماماً المتاريس الحديدية واخرج مختاربه بغير خزي .

❖ He carried them / with Him to the highest / the place of rest / with rejoicing and joy.

❖ ΤΟΤΕ ΟΥΟΖ ΔΥΟΛΟΥ: ΜΠΒΙΣΙ ΝΕΜΑΥ: ΕΠΕΥΜΑΝΕΥΤΟΝ: ΔΕΝ ΦΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ.

❖ حينئذ حملهم معه إلى العلو في مواضع راحته بفرح وتهليل .

❖ Because of His mercy / and His compassion / He removed from us / the heartache.

❖ Υπερ ΜΠΕΥΝΑΙ: ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜΚΑΖΝΖΗΤ.

❖ من اجل رحمته وتحننه حل عنا ألم القلب .

This is the day / the Lord has made / let us rejoice / and be glad in it.

Φαι πε πιεζουϋ: ετα ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΖΗΤΥ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونسر فيه .

Holy, Holy, Holy, / are You, O Son of God; / we send up to You / glory and hymns

Χοϋαβ χοϋαβ χοϋαβ: ΝΘΟΚ Ω Υς Θς: ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΙ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΣ.

فدوس فدوس فدوس انت يا ابن الله نرسل لك الى فوق المجد والتسبيح .

❖ The rest of our lives / also after / our departure / we praise Your greatness

❖ Ψεπι ΜΠΕΝΩΝΔ: ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΠΑΙΡΗΤ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΟΥΤΕΒ: ΤΕΝΖΩΣ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ.

❖ بقية حياتنا وهكذا ايضاً بعد الانتقال نسبح عظمتك .

❖ O only-begotten / with your good Father / and the Holy Spirit / for ever incessantly<sup>1</sup>.

❖ Ω ΠΙΩΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΑΤΧΑΡΩΣ.

❖ ايها الواحد الجنس مع ابيك الصالح والروح القدس الى الابد بغير سكوت.

<sup>1</sup> We praise You

**PSALI WATOS FOR THE  
SECOND CANTICLE (HOOS)**

Christ our Lord /  
completed our  
salvation. / He rose  
from the dead; / come  
and behold!

Ἀπὸς Πεννοῦ†: χωκ  
ὑπενω†: ἀφτωνεϛ δ̅εν  
νηεθωωο†: ἀωωινι ἀνα†.

المسيح إلها كمل  
خلاسنا وقام من  
الأموات .

The vigorous One<sup>2</sup>  
escaped / with his  
powers / and his  
rejected / rational  
worship.

Βαλιαρ ἀφω†: νεϛ  
νεϛδ̅τηναωιϛ: νεϛ πιωεωϛ  
ὑβο†: ντε πινοτηρον.

تعالوا وانظروا  
المغتصب قد هرب هو  
وقواته وعبادته  
المرذولة العقلية .

❖ The powerful  
Galilean / of the  
authority / revealed His  
power / after His Death.

❖ Σαλιλεος πιχωρι:  
ἐνιεζοτσιαϛ†: ἀφωωνε  
ντεϛχου: ὑενενϛα  
πεϛμου.

❖ الجليلي القوي  
المتسلط اظهر قوته  
بعد موته .

❖ David praised / since  
many ages / and  
revealed to us /clearly

❖ Δαριδ ἀφερψαλιν:  
δ̅αχεν ὀρωηϛ νχο†:  
ἀϛταω ὑμον: δ̅εν ὀρωνε  
ε̅βωλ.

❖ رتل داود منذ زمن  
كبير واخبرنا علانية .

Today, they are  
disgraced / the chief  
priests / who plotted  
together / with the  
soldiers.

Ἐτεβ̅ωπι ὑφοο†: νχε  
νιαρχηερε†: νηε†α†  
†ϛοβ̅νι: νεϛ νικοϛτωδ̅ια.

فليخز اليوم رؤساء  
الكهنة الذين تشاوروا  
مع الحراس .

Jesus of Nazareth /  
the Son of David / has  
revealed the power / of  
the kingdom.

Ζωρεος πε Ἰη̅ϛ: πωηρι  
ν̅Δαριδ̅: ἀφωωνε  
ν†χου: ντε †μετο†ρο.

يسوع الناصري هو  
ابن داود اظهر قوة  
الملكوت .

❖ “Eli” is the true God  
/ who came from  
heaven / and became the  
Son of Man / in order to  
save us.

❖ Ηλ πε Φ† ὑωηι: ἀϛι  
ε̅βωλδ̅εν †φε: ἀϛωπι  
ν̅ωηρι η̅ρωωι: ὤα  
ντεϛω† ὑμον.

❖ إيل هو الله  
الحقيقي اتى من  
السماء وصار ابن بشر  
حتى خلصنا .

<sup>2</sup> The Devil

❖ The right hand of the Lord / has performed the power; / the right hand of the Lord / has lifted me

❖ ΘΟΥ ΝΑΥ ὙΠΕΡΙΟΙΣ: ΔΙΡΙ  
ΝΟΥΧΟΥ: ΘΟΥ ΝΑΥ ὙΠΕΡΙΟΙΣ:  
ΝΘΟΣ ΠΕΤΑΕΒΑΣΤ.

❖ يمين الرب صنعت  
القوة يمين الرب  
رفعتنى .

You existed before the ages / with Your authority / without beginning / and without end.

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΘ ΣΥΟΠ: ΘΕΝ  
ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ: ὡΜΟΝ ΑΡΧΗ  
ΝΤΑΚ: ΟΥΔΕ ΧΩΚ ΕΒΟΛ.

كائنة منذ الدهر  
بسلطانك لا بدء لك  
ولا انتهــــــــــــــــاء .

Through Your love to mankind / O God the Logos / You bore the sins / and iniquities

ΚΑΤΑ ΤΕΚΕΤΑΙΡΩΥ:  
Ω ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΝΟΥΤ: ΔΚΥΔΙ  
ΝΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΥ ΝΙΑΝΟΥΙΑ.

كمحبتك للبشر ايها  
الإله الكلمة حملت  
الخطايا والآثام.

❖ Light of Your glory shone / O good One / it covered the world / of the flesh.

❖ ΛΑΥ ΠΡΟΣ ὙΠΕΚΩΟΥ: Ω  
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΔΥΘΩΒΣ  
ὙΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΝΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

❖ ضياء مجدك ايها  
الصالح غطى العالم  
الجسمانى .

❖ Let us rejoice / and be joyful / for Immanuel / has done us mercy.

❖ ΥΑΡΕΝΟΥΝΟΥ ὙΜΟΝ:  
ΟΥΘΟ ΝΤΕΝΘΕΛΗΛ: ΧΕ  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΔΥΕΡΟΥΝΑΙ  
ΝΕΜΔΗ.

❖ فلنفرح ونتهلل لأن  
عمانوئيل صنع معنا  
رحمة .

Heaven is Yours / O good One; / Yours is the earth / and all therein

ΠΟΥΚ ΝΕ ΝΙΦΗΟΥ: Ω  
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΝΕΥ ΠΕΣΜΟΘ ΕΒΟΛ.

لك هى السموات  
ايها الصالح ولك هى  
الارض بكمالها .

One tree of which / came sadness of heart / brought man / under the judgment.

ΖΥΛΩΝ ΝΟΥΩΤ: ΕΤΕ  
ΠΙΩΚΑΘ ΝΗΗΤ: ΕΥΘΗΟΥ  
ὙΠΙΡΩΥ: ΕΠΙΖΙΟΥ ΕΠΘΑΠ.

شجرة واحدة التى  
منها حزن القلب  
اسقطت الإنسان  
تحت الحكم .

❖ Joy has come / to the world / for the [Son] of God / has dwelt among men.

❖ ΟΥΡΑΥΙ ΝΑΨΩΠΙ: ΝΑ  
ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ: ΕΘΒΕ ΧΕ  
ΔΦΤ: ΨΩΠΙ ΝΕΥ ΝΙΡΩΥ.

❖ قد صار فرح  
للمسكونة من اجل ان  
ابن الله صار مع  
الناس.

❖ The lamb is the Logos / of the Pantocrator / the One without corruption / nor evil.

❖ ΠΙΣΙΝΒ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΨΟΙ ΝΑΤΧΡΩΨ: ΟΥΔΕ ΝΑΤΚΑΚΙΑ.

❖ الحمل هو الكلمة الضابط الكل الذى بلا غش ولا شر .

All the high names / of the heavenly / rejoice with Him / in His kingdom.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ: ΝΤΕ ΝΑΝΙΦΗΟΤΙ: ΕΥΕΡΑΨΙ ΝΕΨΑΨ: ΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.

كل الأسماء العالية التى للسمايين يفرحون معه فى ملكوته .

Be adorned with honor / O believing women / carrying the fragrance / and the incense.

ΣΟΛΣΕΛ ΝΝΕΤΕΝ ΤΑΙΟ: ΝΙΖΙΟΨΙ ΑΠΙΣΤΟΣ: ΕΨΑΙ ΑΠΙΣΟΞΕΝ: ΝΕΨ ΠΙΚΥΝΑΨΨΟΝΟΝ.

تزين بالكرامة ايها النسوة المؤمنات الحاملات الطيب والبخور .

❖ Arise, be among us / O hymnist / and psalmist / of the house of Judah.

❖ ΨΩΝΚ ΑΜΟΥ ΕΘΩΗΨ: Ω ΠΙΖΥΜΝΟΣΔΟΣ: ΟΥΟΣ ΠΙΨΑΛΜΟΣΟΣ: ΝΤΕ ΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑΙ.

❖ قم وتعال فى وسطنا ايها المرتل والمزمر لبيت يهوذا .

❖ Jesus, the Son of God / who becomes Son of men / from your house / O King David

❖ Ψ̄ Θ̄ ΙΗΣ: ΕΤΑΨΕΡΨΗΡΙ ΝΡΩΨΙ: ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΕΚΗΙ: Ω ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ.

❖ يسوع ابن الله الذى صار ابن بشر من بيتك يا داود الملك.

This is the day / the Lord has made / come let us rejoice / and be glad.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΨ: ΕΤΑ ΠΟΣ ΘΑΨΙΟΣΨ: ΑΨΨΙΝΙ ΑΡΕΝΘΕΛΗΛ: ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΟΥΡΝΟΣΨ.

هذا هو اليوم الذى صنعه الرب تعالوا فلنتهلل ونسر .

Hail to the holy field / of Jehoshaphat / Hail to the place of justice / the place of judgment.

ΧΕΡΕ ΨΚΟΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΙΨΑΨΑΨΑΤ: ΧΕΡΕ ΨΡΙ ΝΘΨΗΙ: ΨΨΑ ΑΠΙΖΑΠ.

السلام للحقل المقدس الذى ليوشافاط السلام لموضع العدل محل الحكم .

❖ You adorned heaven / with the multitude of stars / also the earth / with the multitude of flowers.

❖ ΨΟΛΣΕΛ ΝΝΙΦΗΟΤΙ: ΞΕΝ ΠΑΨΑΨΙ ΝΝΙΣΙΟΣΨ: ΠΙΚΑΖΙ ΔΕ ΟΝ: ΞΕΝ ΠΑΨΑΨΙ ΝΝΙΖΡΗΡΙ.

❖ زينت السموات بكثرة النجوم وايضاً الارض بثمره الازهار .

❖ Blessed are you / O man of Arimathea<sup>3</sup> / for you were glorified greatly / with great glory.

❖ **Ω**οῦνιὰ τῆς ἡθούκῃς  
**π**ιρεῦ ἀριμαθῆαῤῥῃς  
**ἀ**κβίωοῦ ἑμὰ ὡῤῥῃς  
**π**εκνιωῦ ἡώοῦ.

❖ طوباك انت ايها  
الرامى لأنك تمجدت  
جداً ومجدك عظيم .

For the appearance / of God the Logos / in our land / for the Resurrection.

**Χ**ε ἀφ᾽ ἡπαροῦςιαῤῥῃς  
**Φ**ῦ πιλῶσοῤῥῃς ὡῤῥῃς  
**π**ενκαβῃς  
**ῥ**ἀναστασιῤῥῃς.

لأن ظهر الله  
الكلمة صار في ارضنا  
من اجل القيامة .

<sup>3</sup> Joseph of Arimathea



**PSALI ADAM FOR THE  
THIRD CANTICLE (HOOS)**

O, sing today / with  
the voice of joy / for the  
King of glory / Jesus  
Christ arose.

Ἀριψαλιν ἠφροοῖ: θεν  
οῦρωη ἠοῦνοϋ: χε ποῦρο  
ἠτε πωοῖ: Ἰης Πχς  
αϥτωνϥ.

رتلو اليوم بصوت  
الابتهاج لأن ملك  
المجد يسوع المسيح  
قام.

Release from your  
hearts / the thoughts of  
corruption / for our  
merciful Lord / Jesus  
Christ arose.

Βωλοῦ θεν ἠετηνητ:  
ἠηηωοκωεκ ἠχρωϥ: χε  
Πβοις πιηαητ: Ἰης Πχς  
αϥτωνϥ.

حلوا من قلوبكم  
افكار الغش لأن الرب  
الرحيم يسوع المسيح  
قام.

❖ For He is our God /  
let us praise Him / and  
cry out saying / Jesus  
Christ arose.

❖ Σε ταρ ἠθοκ πε  
πεννοῖτ: ἠαρενηωϥ εροϥ:  
ενωϥ εβολ ἠπαρητ: Ἰης...

❖ لأنه هو إلهنا  
فلنسبحه ونصرخ هكذا  
يسوع ...

❖ O come O David /  
the greatly honored / for  
the Lamb of God / Jesus  
Christ arose.

❖ Δαυιδ ἠμοῦ τεηωητ:  
ἠπιωοῦταιοϥ: χε πιθιηβ  
ἠτε Φτ: Ἰης...

❖ تعال يا داود الجزيل  
الكرامة فى وسطنا  
حمل الله يسوع ...

For through the  
Resurrection / we  
obtained joy / glory and  
grace / Jesus Christ  
arose.

Εθε ἠαναστασις:  
ἠωωπι ἠοῦνοϥ: ἠωωοῖ  
ἠεω οῦχαρισμα: Ἰης...

من اجل القيامة  
صار لنا الفرح والنعمة  
يسوع ...

Verily in truth / today  
the incomprehensible /  
has saved our race /  
Jesus Christ arose.

Ζεοντοϥ ἠληθοϥ:  
ἠφροοῖ χε πιατωταθοϥ:  
αϥωτ ἠπεντενοϥ: Ἰης...

حقاً بالحقيقة الغير  
المدرك اليوم خلص  
جنسنا يسوع ...

❖ Behold the angel /  
spoke with joy / with  
goodness with the  
women / Jesus Christ  
arose.

❖ Ηπε ἠιασττελοϥ:  
αϥαζι θεν οῦνοϥ: ἠεω  
ἠηθιωωι καλωϥ: Ἰης...

❖ هوذا الملاك تكلم  
بفرح مع النسوة  
حسننا يسوع ...

❖ Rejoice O Virgin /  
for the invisible / your  
Son the Logos / Jesus  
Christ arose.

❖ **Θεληλ ὦ Ἰπαρθενος:**  
**χε φηθηναυ εροϋ: πεωηρι**  
**πιλοσος: Ιης...**

❖ تهللى ايتها العذراء  
لان الغير المنظور  
الكلمة ابنك يسوع ...

The cloths have  
shown us / and the  
apostles / also witness  
that / Jesus Christ arose.

**Ις ηιθβωσ αϋταων:**  
**νευ ηιαποστολος: ζωϋ**  
**εϋερμεϋρε δε οη: Ιης...**

ها قد اعلمتنا  
الثياب والرسل ايضاً  
يشهدون ان يسوع ...

The Lord our Savior  
/ let us praise Him / the  
shinning light / Jesus  
Christ arose.

**Κϋριος πενωτηρ:**  
**μαρενωσ εροϋ: πισωωιηι**  
**πικαρακτηρ: Ιης...**

الرب مخلصنا  
فلنسبحه . النور  
الساطع يسوع ...

❖ Sing O believers /  
with joy and rejoicing /  
for God the Logos /  
Jesus Christ arose.

❖ **Λαλι ὦ ηπιστος: θεν**  
**φραϋη νευ ποηνοϋ: Φ†**  
**πιλοσος: Ιης...**

❖ تهللكوا ايتها  
المؤمنين بالفرح  
والسرور لأن الاله  
الكلمة يسوع ...

❖ Mathew and Mark /  
informed us of the joy /  
of the Resurrection of  
our Lord / Jesus Christ  
arose.

❖ **Ματθeos νευ Μαρκος:**  
**αϋταων θεν οηνοϋ: ητε**  
**αναστασις ηΠβοις: Ιης...**

❖ متى ومرقس  
اعلمانا بالفرح الذى  
لقيامه الرب يسوع ...

And Luke the wise /  
and John His beloved /  
preached with goodness  
/ Jesus Christ arose.

**Νευ Λογκας πικοφος:**  
**νευ Ιωα πεϋμεηριτ:**  
**αϋηιωϋ ηκαλωσ: Ιης...**

ولوقا الحكيم ويوحنا  
حبيبه بشروا حسنا  
يسوع ...

Blessed are You O  
Christ / the unexamined  
light / come let us praise  
/ Jesus Christ arose.

**Ζεωαρωοϋτ ὦ Πης:**  
**πισωωιηι ηατωθεταιθωτϋ:**  
**αωωιηι μαρενωσ: Ιης...**

تباركت ايها  
المسيح النور الغير  
المفحوص تعلوا  
فلنسبح يسوع ...

❖ For He saved His  
people / with His arm /  
from the devil / Jesus  
Christ arose.

❖ **Οηος αϋω†**  
**απεϋλαος: ηηρηι θεν**  
**πεϋωβω: εβολθθεν**  
**πιδιαβολος: Ιης...**

❖ لأنه خلى شعبه  
بذراعه من ابليس  
يسوع ...

❖ Let us praise / the true Lamb / the true God / Jesus Christ arose.

❖ ΠΙΣΙΝΒ ὡωηι: μαρενωωσ ερωϑ: πινοϑ† νταφωηι: Ιης...

❖ فلنسيح الحمل الحقيقي لأنه الاله الحق يسوع ...

Our mouth is filled with joy / for the invisible One / of the high council / Jesus Christ arose.

Ρων αϑωωσ ηραωι: χε φηεθναϑ ερωϑ: φα πισοβνι ετβοσι: Ιης...

فمنا امتلاً فرحاً لأن الغير المرئى ذا المشورة العليا يسوع ...

Zion and Jerusalem / rejoice today / with the land of Naphtali / Jesus Christ arose.

Σιων νεω Ιληω: ὠφοϑ εϑεϑνοϑ: νεω πκαβι Πεφθαλιω: Ιης...

صهيون واورشليم يفرحان اليوم مع ارض نفتاليم يسوع ...

❖ We praise and bless Him / and serve Him / and worship Him / Jesus Christ arose.

❖ Τενωωσ τενωωϑ ερωϑ: τενωωωωι ὡωωϑ: οϑωσ τενϑωωϑτ ὡωωϑ: Ιης...

❖ نسيحه نباركه ونخدمه ونسجد له يسوع ...

❖ Son of God, our King / died and was buried / after three days / Jesus Christ arose.

❖ Υς θς πενοϑρο: αϑωωϑ οϑωσ ἄϑκωϑ: μενενα ωωωτ νεϑωϑ: Ιης...

❖ ابن الله ملكنا مات وقبر وبعد ثلاثة أيام يسوع ...

This is the day / the Lord has made / let us rejoice today / Jesus Christ arose.

Φαι πε πιεϑωϑ: ετα Πωσ θαωωϑ: μαρεθεληλ ὠφοϑ: Ιης...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح اليوم يسوع ...

Hail to the Resurrection / and the tomb and the Blood / that the only-begotten shed / Jesus Christ arose.

Χερε †αναστασις: νεω πιωβαϑ νεω πιςνωϑ: εταϑ φωνϑ ηχε πιωωωσενης: Ιης...

السلام للقيامة والقبر والدم الذي سفكه الابن الواحد يسوع ...

❖ Repose the souls / in  
the place of joy / for the  
sake of your Mother the  
Queen / Jesus Christ  
arose.

❖ ΨΥΧΗ ΜΑΛΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΖΕΝ ΦΩΔΝΩΠΙ ΝΤΕ  
ΠΟΥΝΟΥ: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ  
†ΟΥΡΩ: ΙΗΣ...

❖ الانفس نيحها في  
مساكن الفرح من  
اجل امك الملكة  
يسوع ...

❖ O who suffered /  
and abolished death /  
have mercy on us O  
eternal King / Jesus  
Christ arose.

❖ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙ ΜΚΑΘ:  
ΟΥΘ, ΕΦΜΟΥ ΔΥΚΩΡΕΥ: ΝΔΙ  
ΝΔΙ Ω ΠΟΥΡΟ ΝΕΝΕΘ: ΙΗΣ...

❖ يا من تالم وابطل  
الموت ارحمنا ايها  
الملك الابدی يسوع  
...

**PSALI WATOS FOR THE  
COMMEMORATION OF THE  
SAINTS**

With understanding,  
sing unto the Lord /  
who came and saved us  
/ and died for our  
salvation / Christ is  
risen from the dead.

All joy and rejoicing  
/ and happiness came  
unto us / for our King  
Immanuel/ Christ is  
risen from the dead.

Αριψαλιν Προς θεν  
ογκα†: φηεταρι αρω†  
υμον: οτοζ αρωου εθε  
πενσω†: Πχς ανεστη εκ  
νεκρων.

Βονου ογνοϋ νευ  
ογθεληλ: νευ ογρωι ενι  
ερον: χε πενογρο  
εωωανογηλ: Πχς ανεστη  
εκ νεκρων.

رتلوا للرب بفهم  
الذى جاء وخلصنا  
ومات لأجل خلاصنا  
المسيح قام من  
الأموات .

كل فرح وتهليل  
وابتهاج اتى إلينا لأن  
ملكنا عمانوئيل  
المسيح قام من  
الأموات .

❖ All the human race /  
and Adam the first /  
were awaiting the  
Provider / Christ is risen  
from the dead.

❖ King David the  
hymnologist / said upon  
the psaltery / God the  
Logos has risen / Christ  
is risen from the dead.

❖ Σενος νιβεν ντε  
νιρωμι: νευ Δδαυ  
πιαρχεον: αρωωπι  
αρχου† υπιρεφερθει:  
Πχς...

❖ Δαυιδ πογρο  
πιγυνοζος: αρχος θεν  
πιψαλθριον: χε αρωωϋ  
νχε Φ† πιζοςος: Πχς...

❖ كل جنس البشر  
وآدم الاول كانوا  
ينتظرون المدير  
المسيح ...

❖ داود الملك المرتل  
قال بالمزمور ان الاله  
الكلمة قام , المسيح  
...

Therefore, he cries  
saying / O the Creator  
of all ages / may rise  
and disperse [His  
enemies] / Christ is  
risen from the dead.

Seven heads of  
angelic ranks / and  
rational beings /  
worship and offer  
hymns / Christ is risen  
from the dead.

εθε φαι ερωϋ εβολ:  
χε πιρεφων† ντε νιεων:  
αρωωϋ αρωωϋ  
εβολ: Πχς...

Ζ ηταζα ναρχη  
αζτεζος: νευ νιφωϋ  
ννογθρον: ερωωϋ  
ερωωϋ: Πχς...

من اجل هذا يصرخ  
قائلا ان خالق الدهور  
فليقم ولتبتدد  
المسيح ...

سبع رؤساء طغمات  
الملائكة والطبائع  
العقلية تسجد وتسبح  
المسيح ...

<p>❖ Behold the angel / spoke with the women / he preached to them saying / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Ηππε ις πιαστσελος: αϑαζι νεμ νιζιομι ερον: αϑιωεννοϑϑι νωοϑ αϑζοϑ: Πχϑ...</p>	<p>❖ هوذا الملاك تكلم مع النسوة وبشرهم وقال المسيح ...</p>
<p>❖ Gather, all my beloved / the believers in the Gospel / of the Resurrection of the Son of God / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Θωοϑϑι τηροϑ ω ναμενραϑ: εθναζϑ ζεν πιεραστσελιον: ζεν ϑαναστασις πωηρι υϑϑ: Πχϑ...</p>	<p>❖ اجتمعوا كلكم يا احبائي المؤمنون بالانجيل في قيامة ابن الله المسيح ...</p>
<p>Our forefathers the patriarchs / believed along with the prophets / in the eternal glory / Christ is risen from the dead.</p>	<p>ις νενιοϑι πατριαρχης: νιαρχεοϑ ζεν πωοϑ ντε εων: αϑναζϑ νεμ νιπροφητης: Πχϑ...</p>	<p>هوذا آباؤنا البطارقة الاولون قد آمنوا . مع الانبياء بالمجد الدهري المسيح ...</p>
<p>Her coming to us today is good / Mary Magdalene / saying the King of glory / Christ is risen from the dead.</p>	<p>Καλωϑ αϑι ωϑαρον υϑοοϑ: Μαρια ϑαϑαϑαζων: πεζαϑ ζε ποϑρο ντε πωοϑ: Πχϑ...</p>	<p>حسناً أتت إلينا اليوم مريم المجدلية وقالت ان ملك المجد المسيح ...</p>
<p>❖ He also spoke with Mary / saying: Go to My brothers / that they may see me in Galilee / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Λοιπον αϑαζι νεμ Μαρια: ζε μαωενε ζα ναϑνηοϑ: ντοϑναϑ εροι ζεν ϑαλιλεα: Πχϑ...</p>	<p>❖ وايضاً تكلم مع مريم قائلاً اذهبي إلى اخوتي لكي يروني في الجليل المسيح ...</p>
<p>❖ Mary went to the disciples / and preached to them and to Simon / saying that the Master is risen / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Μαρια αϑωεναϑ ωα νιμαθητης: αϑιωεννοϑϑι νωοϑ νεμ ϑιμων: ζε αϑτωνϑ νζε πιδεϑποτης: Πχϑ...</p>	<p>❖ فذهبت مريم إلى التلاميذ وبشرتهم مع سمعان وقالت ان السيد قام المسيح ...</p>

❖ The disciples hastened / John and Simon / and entered into the tomb / Christ is risen from the dead.

ΠΙΠΛΑΘΗΤΗΣ ΔΥΗΘΣ ΜΜΩΟΥ:  
 ΝΕΥ ΙΩΑ ΝΕΥ ΣΙΩΝ: ΔΥΨΕ  
 ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΜΕΔΥ: ΠΥΣ...

فاسرع التلاميذ مع  
 يوحنا وسمعان ودخلوا  
 الى القبر المسيح ...

Suddenly they saw the cloths / placed with the handkerchief<sup>4</sup> / and the voice of the angel [saying] / Christ is risen from the dead.

ΞΑΠΙΝΑ ΔΥΝΑΥ ΕΝΙΘΕΒΩΣ:  
 ΕΥΧΗ ΕΒΡΗ ΝΕΥ ΠΙΣΟΔΑΡΙΟΝ:  
 ΝΕΥ ΤΣΜΗ ΝΤΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
 ΠΥΣ...

فبغته نظروا الثياب  
 موضوعة مع العمامة  
 وصوت الملائكة قائلا  
 المسيح ...

❖ They believed in all the Scriptures / with an upright heart / and preached the whole world / Christ is risen from the dead.

❖ ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΖΤ ΘΕΝ  
 ΝΙΣΡΑΦΗ ΤΗΡΟΥ: ΘΕΝ ΠΘΗΤ  
 ΜΜΩΟΥ ΕΥΣΟΥΤΩΝ: ΟΥΟΖ  
 ΔΥΒΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ:  
 ΠΥΣ...

❖ فأمنوا بجميع  
 الكتب بقلب مستقيم  
 وبشروا في كل الكور  
 المسيح ...

❖ The Creator of the world / came into the upper room of Zion / to the apostles / Christ is risen from the dead.

❖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΜΠΙΚΟΜΟΣ:  
 ΘΕΝ ΤΒΑΖΜ ΝΤΕ ΣΙΩΝ: ΔΨΙ  
 ΨΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΥΣ...

❖ مبدع العالم جاء  
 إلى الرسل في علية  
 صهيون المسيح ...

The doors of the upper room were shut / as He entered through them by His command / He spoke to them and they heard Him / Christ is risen from the dead.

ΡΩΟΥ ΝΤΒΑΖΜ ΔΨΨΩΠΙ  
 ΕΥΨΩΤΕΥ: ΔΨΨΕ ΕΒΟΥΝ  
 ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΠΕΨΩΝ: ΔΥΣΑΧΙ  
 ΝΕΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΔΥΣΩΤΕΥ:  
 ΠΥΣ...

وكانت ابواب العلية  
 مغلقة ودخل إليهم  
 بامرهم فتكلم معهم  
 وسمعوه المسيح ...

Listen to me O faithful / about this glorious work / that was for our salvation / Christ is risen from the dead.

ΣΩΤΕΥ ΕΡΟΙ Ω ΝΙΑΘΝΑΖΤ:  
 ΘΕΝ ΠΑΙΒΩΒ ΜΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:  
 ΦΗΕΤΑΨΨΩΠΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΤ:  
 ΠΥΣ...

اسمعوا الى ايها  
 المؤمنون في هذا  
 العمل الممجد الذي  
 صار لاجل خلاصنا  
 المسيح ...

<sup>4</sup> Lit: head cover

<p>❖ We praise and exalt / Him who has risen and saved us / and abolished and despised death / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Πενθως ερου τεπερζοτο βασει: φηεταετωνε αερωτ ωμων: ακωρεφ ωφωορ αετωωωωφ: Πχc...</p>	<p>❖ نسبح ونزيد علواً لمن قام وخلصنا وابطل الموت وردله المسيح ...</p>
<p>❖ The Son of God turned our sorrow / into His upright faith / and saved us from our sins / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Υc Θc ακφωνε ωπενεμβι: επεφναετ ετσορτων: οροε ακοτεν δεन nennoβι: Πχc...</p>	<p>❖ ابن الله حول حزننا إلى إيمانه المستقيم وخلصنا من خطايانا المسيح ...</p>
<p>This is the great day / of the King of ages / His day of salvation / Christ is risen from the dead.</p>	<p>Φαι πε πεεζοορ ηνηωτ: ητε πορρο ηνηεων: θαωιο ναε νορωωτ: Πχc...</p>	<p>هذا هو اليوم العظيم الذي لملك الدهور قد صنعه خلاصاً المسيح ...</p>
<p>Hail to the holy Resurrection / when He rose and saved us / on the holy Sunday / Christ is risen from the dead.</p>	<p>Χερε τεεαηναεταεε εορ: φηεταετωνε αερωτ ωμων: δεन τκρριακη εορ: Πχc...</p>	<p>السلام لقيامته المقدسة لما قام وخلصنا فى يوم الاحد المقدس المسيح ...</p>
<p>❖ The Savior of our souls / we worship and ask Him / to hear our prayers / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Φωτηρ ητε nenψρχη: τενορωωτ ωωωφ τεητωβε λων: ητεεωωτεω ηnenερχη: Πχc...</p>	<p>❖ نسجد لمخلص نفوسنا ونطلب نحن ان يسمع صلواتنا المسيح ...</p>
<p>❖ O our Lord Jesus Christ / who rose and saved us / make us worthy to say / Christ is risen from the dead.</p>	<p>❖ Ω Πενος ηηc Πχc: φηεταετωνε αερωτ ωμων: αρτεν νεωπωα ηχοc: Πχc ανεστη εκ νεκρων.</p>	<p>❖ يا ربنا يسوع المسيح الذى قام وخلصنا اجعلنا مستحقين ان نقول المسيح قام من الأموات .</p>



**PSALI ADAM FOR THE  
FOURTH CANTICLE (HOOS)**

<p>The Lord has risen / as one who sleeps / that He may save / those who have fallen asleep.</p>	<p>ΔΕΥΤΩΝΗ ΝΧΕ ΦΥ: ΜΦΡΗΥ ΜΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΩΥ: ΝΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.</p>	<p>قام الله مثل النائم لكى يخلص الراقدين .</p>
<p>All those who have died / killed by sin / were saved and rescued / by the sinless Lord.</p>	<p>ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΟΝ: ΑΥΘΟΘΒΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ: ΟΥΤΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ: ΝΧΕ ΠΒΟΙΟΙ ΠΙΔΘΝΟΒΙ.</p>	<p>كل الذين ماتوا وقتلتهم الخطيئة خلصهم ونجاهم الرب الذى بلا خطية .</p>
<p>❖ The human race / with our father Adam / was saved from sadness / by the Lord, the shelter.</p>	<p>❖ ΣΕΝΟΟ ΝΝΙΡΩΜΙ: ΝΕΜ ΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΥ: ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΔΕΝ ΟΥΘΗΒΙ: ΝΧΕ ΠΒΟΙΟΙ ΠΙΔΑΝΦΩΥ.</p>	<p>❖ جنس البشر مع ابينا آدم خلصهم من الحزن الرب الملجا .</p>
<p>❖ David has spoken / in his great saying, / “The Lord has risen / and scattered His enemies.”</p>	<p>❖ ΔΑΥΙΔ ΤΑΡ ΑΥΧΟΟ: ΔΕΝ ΠΕΥΝΙΩΥ ΝΧΑΧΙ: ΧΕ ΔΕΥΤΩΝΗ ΝΧΕ ΠΟΟ: ΑΥΧΩΡ ΝΝΕΥΧΑΧΙ.</p>	<p>❖ لأن داود قال فى كلامه العظيم قام الرب وبدد اعداءه.</p>
<p>Therefore we praise / and sing with / the angels / without boredom.</p>	<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΩΟ: ΟΥΘ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΝΕΜ ΝΙΑΣΣΕΛΟΟ: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΚΙΝ.</p>	<p>من اجل هذا نسبح ونرتل مع الملائكة بغير ملل .</p>
<p>Truly indeed / we marvel / at His good glory / and we sing.</p>	<p>ΖΕ ΟΝΤΟΟ ΑΛΗΘΩΟ: ΝΤΕΝΕΡΘΕΟΡΙΝ: ΕΠΕΥΩΟΥ ΕΘΝΕΟΟ: ΟΥΘ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ.</p>	<p>حقاً بالحقيقة نتعجب لمجده الحسن ونرتل.</p>
<p>❖ Behold, the angel / spoke with the women. / “Truly He is risen / wipe away your tears.”</p>	<p>❖ ΗΠΠΕ ΙΟ ΠΙΑΣΣΕΛΟΟ: ΑΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΖΙΟΜΙ: ΧΕ ΔΕΥΤΩΝΗ ΑΛΗΘΩΟ: ΕΥΥ ΝΝΕΤΕΝΕΡΜΩΟΥ.</p>	<p>❖ هوذا الملاك تكلم مع النسوة قائلاً قام حقاً امسح دموعكن.</p>
<p>❖ Rejoice and be joyful / with pleasure / go and preach / His resurrection.</p>	<p>❖ ΘΕΛΗΔ ΟΥΘ ΡΑΥΙ: ΔΕΝ ΟΥΑΠΟΛΑΥΟΙΟΙ: ΖΙΩΙΟΥ ΟΥΘ ΜΟΥΙ: ΝΧΑ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΟΙΟΙ.</p>	<p>❖ تهللن وافرحون بنياح اذهبن وبشرن بقيامته .</p>

“Behold, the clothes placed / with the head-cover / witness to His / mystery.”

Ιc νιζβωc ερχη: νευ  
 πιcοδαριον: νθωογ  
 ενερευερε:  
 επεευτετηριον.

هوذا الثياب الموضوعة  
 مع العمامة هي  
 تشهد بسره .

It was truly / revealed to us today / this true Lamb / full of glory.

Καλωc δεν οτυεθωηι:  
 αρωτωνε, ναν υφοογ: νχε  
 παιρωβ ωηηι: οτοε ευμεε  
 νωογ.

حسناً بالحقيقة ظهر  
 لنا هذا العمل  
 الحقيقي المملوء  
 مجداً .

❖ Sing O Mary / the handmaiden and mother / come with daring / and enter the tomb.

❖ Λαλι ω Παρια: τβωκι  
 οτοε τμαγ: αμη δεν  
 ονπαρρηcia: εδονη επιμδαγ.

❖ تهللى يا مريم  
 العبدة والام تعالى  
 بدالة وادخلى الى  
 القبر .

❖ Now rejoice / that our father Adam / and Abraham / may be proud.

❖ Παρεφραυι τνογ: νχε  
 πενωτ αδαυ: οτοε  
 μαρεφωογωογ: νχε  
 αβρααυ.

❖ فليفرح الآن ابونا  
 آدم وليفتخر ابراهيم .

The gates of Hades / He has destroyed / even its foundations / which He has made.

Πιπρλη ντε αμεντ:  
 αρωδουδευ ωωωογ: νερη  
 υα τορcenτ: νχε  
 φηεταφθαμωογ.

ابواب الجحيم سحقها  
 حتى اساساتها الذى  
 صنعها .

You are blessed with blessing / and precious glory / O who has tasted death / and rose from the dead.

Ζcμαρωογτ δεν οτcμογ:  
 νευ ορωογ ετκενωογτ:  
 φηεταφχευτ πιμφμογ:  
 αρωωνε δεν νηεθωωογτ.

تباركت بالبركة  
 وبالمجد الثمين يا من  
 ذقت الموت وقمت من  
 الاموات .

❖ And You have saved / the captives from the / hand of the opposing / violent one.

❖ Οτοε ακνωευ:  
 ννιεχμαλωτοc: δεν τχιχ  
 υπιρεφρωευ:  
 πιαντικιμενοc.

❖ وخلصت المسبيين  
 من يد المغتصب  
 المضاد .

❖ The old curse / He released us from / with the power of the Messiah / who died for us.

❖ Πικαρωι ναπαc:  
 αρωβωλε εβολ εαρον: δεν  
 τχου υλαciac:  
 φηεταφμογ εαρον.

❖ اللعنة القديمة  
 حلها عنا بقوة ماسيا  
 الذى مات عنا .



**PSALI ADAM FOR THE  
SUNDAY THEOTOKIA**

God is risen / like one who sleeps / Christ our Lord / is risen from the dead.	ΔΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΦΥ: ΑΦΡΗΥ ΑΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΥ: ΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.	قد قام الله مثل النائم المسيح إلهنا قام من الأموات .
All joy is become / in all the economy / for those sitting in darkness / light shone unto them.	ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ: ΔΕΝ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ: ΧΕ ΝΗΕΤΖΕΩΣΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΔΥΨΑΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΩΙΝΙ.	كل فرح صار في المسكونة لأن الجالسين في الظلمة أشرق عليهم نور .
❖ The writings of our fathers / were given for the knowledge / of Christ our Lord / and His resurrection.	❖ ΔΡΑΦΗ ΝΤΕ ΝΙΟΥ: ΔΥΨ ΝΨΣΝΩΣΙΣ: ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΥ: ΝΕΩ ΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.	❖ كتب أبائنا أعطيت لمعرفة المسيح إلهنا وقيامته .
❖ David, through God's inspiration / spoke with all these sayings / let God arise / let his enemies be scattered.	❖ ΔΑΥΙΔ ΨΑ ΕΨΥ: ΔΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΕΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΦΥ: ΝΕΥΧΑΧΙ ΜΑΡΟΥΧΟΥΟΥ.	❖ داود بروحى الله تكلم بهذه جمعها قائلاً فليقم الله ولتتفرق اعداؤه .
He also says / about this day / that the Lord has made / let us rejoice and be glad.	ΕΥΧΟΣ ΝΘΟΥ ΖΩΥ: ΧΕ ΠΑΙΕΖΟΥΟΥ ΝΘΟΥ: ΕΤΑ ΠΟΣ ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΟΥΝΟΥ.	ويقول هو ايضاً عن هذا اليوم الذى صنعه الرب فلنفرح ونتهلل .
On the fullness of the sixth day / they crucified the Creator / He rose with His glory / on the third day.	Ε̄ ΝΕΖΟΥΟΥ ΔΥΜΟΖ: ΔΥΡΑΨΥ ΕΠΙΡΕΥΣΩΝΤ: ΔΥΤΩΝΥ ΔΕΝ ΠΕΥΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΟΥ ΜΑΖ ΨΟΥΤ.	فى كمال اليوم السادس صلبوا الخالق وقام بمجده فى اليوم الثالث .
❖ Greatly vast / is the mercy of Christ / with His humility / He saved His people.	❖ ΖΕΩΨ ΕΜΑΨΩ: ΦΝΑΙ ΑΠΧΣ: ΔΕΝ ΠΕΥΘΕΒΙΟ: ΔΥΣΩΨ ΑΠΕΥΛΑΟΣ.	❖ كثيرة جداً رحمة المسيح بتواضعه خلص شعبه.
❖ Behold, the whole ceation / rejoices with grace / for the Lord is risen / from the dead.	❖ ΗΣ ΨΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΔΥΡΑΨΥ ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ: ΧΕ ΔΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΠΟΣ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.	❖ هوذا الخليقة كلها تفرح بالنعمة لأن الرب قام من الأموات.

Rejoice O faithful / in the resurrection / of Jesus Christ / the King of the creation.	Θεληλ ὦ νηπιστος: θεν ϝαναστασις: ντε Ιησ Πχς: ποτρο ηϝκτησις.	تهلّلوا أيها المؤمنون بقيامة يسوع المسيح ملك البرية.
Behold, the women came / to the tomb / carrying their spices / with Mary His mother.	Ις νηριῶμι αϝι: εδρηι επιμαρ: αϝραι ηνοροχεν: νευ Μαρια τεμαρ.	هوذا النسوة قد آتين إلى القبر حاملات أطيبهن مع مريم امه.
❖ Pleasantly the angel / said upto them / why do you seek / Jesus of Nazereth?	❖ Καλωσ αϝχος νωοϝ: ηνε πιασσελος: οϝ πε ετετενωϝ ηνωοϝ: Ιησ πιναζωρεοσ.	❖ حسناً قال لهن الملاك لماذا تطلبين يسوع الناصري.
❖ Again he told them / Christ is risen / behold, the place / where they laid Him.	❖ Λοιπον αϝχος νωοϝ: χε αΠχς τωνηϝ: ηπε ις πιμα: εταρχαϝ ηδητηϝ.	❖ وأيضاً قال لهن أن المسيح قام هوذا الموضع الذي وضعوه فيه.
Go and tell / His disciples / that the Lord is risen / Jesus the Master.	Μαρωνωτεν αχος: ηνεμαθητησ: χε αϝτωνηϝ ηνε Πβοις: Ιησ πιδεσποτησ.	أذهبن وقلن لتلاميذه أنه قد قام الرب يسوع والسعيد.
The disciples came / also to the tomb / they saw the cloths / and the handkerchief <sup>5</sup> .	Πιμαθητησ αϝι: επιμαρ δε οη: αϝναϝ εηιθβωσ: νευ πικοδαριον.	فأتى التلاميذ أيضاً إلى القبر ونظروا الثياب والعمامة.
❖ Blessed are You O Christ / for You are our hope / You saved our race / through Your resurrection.	❖ Ζμαρωοϝτ ὦ Πχς: χε ηθοκ πετενηελπις: ακωϝ ηπενσενοσ: θεν τεκαναστασις.	❖ تباركت أنت أيها المسيح لأنك أنت رجاؤنا خلصت جنسنا بقيامتك.
❖ Truly glory to You / You accepted suffering on our behalf / and saved our race / You have risen and saved us.	❖ Οϝωοϝ νακ αληθωσ: ακωεπ ακαθ εχων: ακωϝ ηπενσενοσ: ακτωνκ ακωϝ ωμον.	❖ المجد لك حقاً لأنك قبلت الآلام عنا وخلصت جنسنا وقمت وخلصتنا.
O King of the creation / Christ our God / through Your resurrection / grant us salvation.	Ποτρο ηϝκτησις: Πχς Πεννοϝϝ: θεν τεκαναστασις: ακϝναν νοϝωϝϝ.	ياملك البرية المسيح إلهننا بقيامتك اعطينا خلاصاً.

<sup>5</sup> Lit: head cover



**PSALI ADAM FOR THE  
VESPERS OF THE EVENING  
OF RESURRECTION  
(SUNDAY EVENING)**

<p>Δριψαλιν ὑφοοῖ: Sing today / with the voice of          ζεν οὔρωη νότνω: joy / for the King of glory /          χε ποτρο ἵτε πῶοῖ: Jesus Christ is risen.          Ἰησ Πχς αφτωνη.</p>	<p>Sing today / with the voice of          joy / for the King of glory /          Jesus Christ is risen.</p>	<p>رتلوا اليوم بصوت          الفرح لأن ملك          المجد. يسوع          المسيح قد قام.</p>
<p>Βον νιβεν ερωω: ζεν Everyone praises / with          οὔρωη ἵατχαρω: χε unceasing voice / for God the          ἀΦτ Πιλοσο: Ἰησ Logos / Jesus Christ is risen.          Πχς αφτωνη.</p>	<p>Everyone praises / with          unceasing voice / for God the          Logos / Jesus Christ is risen.</p>	<p>الكل يسبح بصوت          غير ساكت لأن الله          الكلمة. يسوع          المسيح قد قام.</p>
<p>❖ Σε ταρ ἵθοῖ πε ❖ For He is our God / come          Πεννοῖτ: ἀμωινι let us worship Him / the Lamb          μαρενορωτ ὑμοῖ: of God / Jesus Christ is risen.          Πιλιβ ἵτε Φτ: Ἰησ...</p>	<p>❖ For He is our God / come          let us worship Him / the Lamb          of God / Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ لأنه هو إلهنا حمل          الله هلموا نسجد له.          يسوع المسيح قد          قام.</p>
<p>❖ Δεσποτα αφμοῖ: ❖ The Master died / in the          ζεν τκαρζ ορω flesh and was buried / on the          αφκοῖ: ζεν πιωαζ τ third day/ Jesus Christ is risen.          νεροῖ: Ἰησ...</p>	<p>❖ The Master died / in the          flesh and was buried / on the          third day/ Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ السيد مات          بالجسد ودفن وفي          اليوم الثالث. يسوع          المسيح قد قام.</p>
<p>Εμμανοηλ Πιλοσο: μαρενωω ερωῖ: νεμ νιαστελο: Ἰησ...          Immanuel the Logos / let us          praise Him / with the angels /          Jesus Christ is risen.</p>	<p>Immanuel the Logos / let us          praise Him / with the angels /          Jesus Christ is risen.</p>	<p>عمانوئيل الكلمة.          فلنسبحه مع          الملائكة. يسوع          المسيح قد قام.</p>
<p>Ζ ἵτασωα ἵβεν: All seven ranks / worship Him /          ερωρωτ ὑμοῖ: crying at all times / Jesus Christ          ερωῖ εβολ ἵχοῖ: is risen.          ἵβεν: Ἰησ...</p>	<p>All seven ranks / worship Him /          crying at all times / Jesus Christ          is risen.</p>	<p>كل الطغمت السبع          تسجد له صارخة كل          حين. يسوع المسيح          قد قام.</p>



<p>❖ <b>Ηπε</b> <b>ΠΕΝΙΩΤ</b>  <b>Αδαυ:</b> αγραυι οροθ  αγορνοϑ: <b>νευ</b> ΠΕΝΙΩΤ  <b>Αβραυ:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>❖ Behold our father Adam / rejoiced and was glad / with our father Abraham / Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ هوذا أبونا آدم فرح وتهلل مع أبينا إبراهيم. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p>❖ <b>Θεληλ</b> <b>ω</b>  <b>νηπροφητης:</b> <b>ωφοογ</b>  <b>χε</b> <b>πιατωταροϑ:</b>  <b>Πεννοϑ†</b>  <b>Πιδεποτης:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>❖ Rejoice O prophets / today for the unfathomable / our God the Master / Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ تهللو اليوم أيها الأنبياء لأن السيد غير المدرك إل هنا. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p><b>Ις</b> <b>νηποστολοϑ:</b>  <b>αγναϑ</b> οροθ <b>αγορνοϑ:</b>  <b>ατζιωϑ</b> <b>δεν</b>  <b>πικομοϑ:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>Lo, the apostles / saw and were glad / and preached the world / Jesus Christ is risen.</p>	<p>ها أن الرسل رأوا وفرحوا وكرزوا في العالم. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p><b>Κε</b> <b>παλιν</b> <b>ωγαικοχεν:</b>  <b>πιαττελοϑ</b> <b>νωογ</b>  <b>αγορνοϑϑ:</b> <b>χε</b> <b>ϑχη</b>  <b>ωπαι</b> <b>ωα</b> <b>αν:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>Also those carrying the spices / the angel said to them / He is not here / Jesus Christ is risen.</p>	<p>أيضا حاملات الطيب ظهر لهن الملاك قائلاً ليس هو هنا. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p>❖ <b>Λαλι</b> <b>ω</b>  <b>†παρθενοϑ:</b> <b>Μαρια</b>  <b>θμαϑ</b> <b>ωπορνοϑ:</b> <b>χε</b>  <b>πεωηρι</b> <b>αληνωϑ:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>❖ Speak O Virgin / Mary, mother of the Joy / for your true son / Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ تهللي أيتها العذراء مريم أم الفرح لأن إبنك بالحقيقة. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p>❖ <b>Μαρενηεληλ</b>  <b>ωφοογ:</b> <b>οροθ</b>  <b>νητενορνοϑ:</b> <b>χε</b> <b>Πορρο</b>  <b>νητε</b> <b>νηορρωογ:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>❖ Let us rejoice today / and be glad / for the King of kings / Jesus Christ is risen.</p>	<p>❖ فلنتهلل اليوم ونفرح لأن ملك الملوك. يسوع المسيح قد قام.</p>
<p><b>Πενιο†</b> <b>νηρχεοϑ:</b>  <b>αγναρομογ</b> <b>πιαθναϑ</b>  <b>εροϑ:</b> <b>Πρωτηρ</b>  <b>ωπικομοϑ:</b> <b>Ιης...</b></p>	<p>The invisible One / saved our forefather / The Savior of the world / Jesus Christ is risen.</p>	
<p><b>Ζμαρωο†</b> <b>ω</b>  <b>φηεταϑμογ:</b> <b>οροθ</b>  <b>εφμογ</b> <b>αϑκωρϑ:</b> <b>νευ</b>  <b>Πεντενοϑ</b> <b>αγναρομογ:</b>  <b>Ιης...</b></p>	<p>Blessed are You, who died / and abolished death / and saved our race / Jesus Christ is risen.</p>	



❖ Ορθος αρεωτ ❖ He saved his people / with ❖  
 ἄπερλαος: ἡρρη θεν His arm / from the devil / Jesus ❖  
 περρωβω: ἔβωλθεν Christ is risen. ❖  
 πιδιὰβωλος: Ἰησ... ❖  
 وخلص شعبه ❖  
 بذراعه من إبليس. ❖  
 يسوع المسيح قد ❖  
 قام. ❖

❖ Πιρηνιβ ἡτε Φτ: ❖ The Lamb of God / died and ❖  
 αρεμορ ορθος αρεκωρ: abolished / death as God / Jesus ❖  
 ἔφμορ ζωσ νορτ: Christ is risen. ❖  
 Ἰησ... ❖

Ρων αρεμορ ἡραω: χε Our mouth is full of joy / for  
 φηαθνατ ερορ: φα the invisible One / the great  
 Πισοβνι ετβοσι: Ἰησ... counsellor / Jesus Christ is  
 risen.

Σμορ ἔΠοσ Πεννορτ: Praise the Lord, our God / our  
 Πεννηβ πατωταρορ: unfathomable Master / and say  
 ορθος αρεχος ἡπαρητ: likewise / Jesus Christ is risen.  
 Ἰησ...

❖ Ἰαφωη ❖ The true hymnist / David ❖  
 πιρτυνοδος: Δαριδ the greatly honorable / cries out ❖  
 πιωορταιορ: ερωω saying / Jesus Christ is risen. ❖  
 ερεχω ἡμοσ: Ἰησ... ❖

❖ Ἰς Θς Πεννορτ: ❖ Son of God, Our Lord / on ❖  
 ἐπισταρρος αραω: the Cross was crucified / and ❖  
 ορθος αρεμορ ζωσ died as God / Jesus Christ is ❖  
 νορτ: Ἰησ... risen. ❖

Φαι πε πιεροορ: ετα This is the day / that the Lord  
 Ποσ θαωιορ: has made / Let us rejoice today  
 μαρενηεληλ ἡφοορ: / Jesus Christ is risen.  
 Ἰησ...  
 هذا هو اليوم الذي  
 صنعه الرب فلنفرح  
 اليوم. يسوع المسيح  
 قد قام

Χερε πισταρρος: Hail to the Cross / on which my  
 εταρεω Παοσ ερορ: Lord was crucified / hail to the  
 χερε τἄναστασις: resurrection / Jesus Christ is  
 Ἰησ... risen.

❖ Φρηχ ἡαωτον ❖ Repose the souls / O Who ❖  
 νωορ: ω has risen / and save Your ❖  
 φηεταρτωνε: ορθος people / Jesus Christ is risen. ❖  
 ἡπεκλαος ναι νωορ: ❖  
 Ἰησ... ❖

❖ Ω φηεταϳβιϳαρϳ: ❖ O who was incarnate / and ❖  
οτοϳ ζεν πεϳωαα was crucified in the His body /  
αϳαωϳ: αρεϳ protect your people / Jesus  
επεκλαοϳ: Ιηϳ Πϳϳ Christ is risen.  
αϳτωνϳ.

---

---

**PSALI ADAM FOR THE  
MONDAY AFTER RESURRECTION**

**EXPOSITIONS OF THE HOLY  
PERIOD OF PENTECOST  
(HOLY FIFTY DAYS)**

**Exposition Of The Glorious Feast Of  
The Resurrection**

Illuminate, ϮΙΟΥΩΙΝΙ ϮΙΟΥΩΙΝΙ:  
illuminate O Mount of ΩΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:  
Olives, the gatherer of ΦΥΛΑΝΘΩΟΥ† ΝΝΙ ΖΩΟΝ: ΕΤ  
creatures of sweet ΨΕΨΘΟΙΝΟΥΦΙ.  
aroma.

In their midst, is the ΕΡΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗ†: ΝΧΕ  
bird, whose wings' ΠΙΣΑΛΗΤ: ΕΤΕ ΠΙΘΟΙ  
aroma, has filled the ΝΠΕΡΤΕΝΖ: ΜΑΖ ΝΙΧΩΡΑ  
whole earth. ΤΗΡΟΥ.

**Batos Exposition**

( )

Illuminate, illuminate O Mount of Olives the gatherer of creatures of sweet aroma, and in their midst is the bird whose wings' aroma has filled the whole earth. Illuminate and shine O holy apostles for the light of resurrection has shone upon us. Our savior Jesus Christ is risen from the dead and returned Adam to Paradise. Illuminate and shine all you women carrying the spices. Take your spices back, for the Lord is risen. He stood in the midst of the garden is spoke with Mary Magdalene.

Open up your eyes and understand all you guards, for the Lord is risen. Behold, the linen cloths and the handkerchief witness to everyone that Christ is risen. Illuminate and shine O holy virgin saint for your son the king of heaven and earth is risen. Behold, His disciples in Galilee witnessed His healing sufferings. He breathed unto them the Holy Spirit and gave them power and true wisdom. And He sent them throughout the whole world to preach the good news of the

kingdom of God.

Let Judas Iscariot be ashamed for his bishopric has been given to another. And his evil wife became blind because she counseled him to take the silver. The disobedient opposing Jews, who gave false witness about the Lord's resurrection, are now exposed.

Let the new Israel, the believers of God, the Christians, rejoice and be glad today. Those are the bride given to Christ, who chants like angels. The Lord has risen as if He was asleep. He smote His enemies, the opposing Jews. Those who are in heaven are chanting today for You are 'Raboni', the King of heaven and earth.

Therefore we glorify Him, crying out saying, "You are blessed, O my Lord Jesus, for You have risen and saved us." **ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΚΕΜΑΡΩΟΥΤ ΩΠΑΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΧΕ ΔΚΤΩΝΚ ΔΚCΩΤ ΜΜΟΝ.**

### Adam Exposition

( )

Jesus Christ our God, the perfection of our salvation is risen from the dead. Come and see. Behold the linen clothes in which was His body in the tomb, they lay empty with nothing in them. Let the devil and all his powers be exposed along with the Jews who plotted against Him with their dirty schemes. For yesterday they mocked Him because they thought that they overcame Him. Today however; He laughs at them with His resurrection.

David the chanter teaches us with his annunciation saying "Arise O Lord, why do

You sleep? And reveal the power of Your resurrection.” Let the high priests, who taught the guards false witness and lying deceit, be ashamed and mortified. Be embarrassed today O guards for the Dead One is risen and His resurrection terrified you. “The right hand of the LORD does valiantly. The right hand of the LORD has exalted me.”

The power of the almighty King Jesus Christ has been lifted up by His glorious resurrection. You are everlasting in Your throne and You have no beginning and no end. You are the Word of God and by Your love for mankind You lifted up our sins and transgressions. You, Who are sinless, made Yourself sin for our sake. Yet, You have trampled sin and death by Your resurrection. Let us rejoice and shout for joy because Emanuel has united with us and granted us immeasurable love and unlimited grace by His resurrection. Yours are the heavens and earth and all that is therein O Logos of God. The heavenly and those who are on earth have become one through their resurrection praises. Great joy filled all the inhabited land because the Lord dwelled with mankind. And after His incarnation, He revealed the glory of His divinity by His resurrection. The Lamb, the Word of the Pantocrator, Who rose from the dead, is the One Who exposed His enemies by the glory of His resurrection. Increase your boasting O you believing women carrying the ointment, listen as the angel proclaims to you the good news of the resurrection. Come and join us in our midst O David the prophet the chanter; rejoice, be glad, praise and chant for this new feast that is the resurrection. And say “this is the day that the Lord has made, let us rejoice and be glad in it.” How great is the joy of this day on which the resurrection occurred. Blessed are you O Joseph of Arimathea, for your

reward is great today. After His death, the powerful Jesus Who is mighty revealed His might and the power of His divinity by His resurrection from the dead. Therefore, let us glorify Him; to Him be the glory forever, Amen.

## Exposition of the Resurrection Evening

### Batos Exposition

( )

In the eve of the Sabbath, the women could only weep and cry and wail. Yet in the dawn of the Sabbath, the weeping was postponed and the wailing has ceased. For the great joy of the resurrection of the Logos God has nullified all mourning. Stop crying. Rejoice and be glad for this is indeed a great day. Where are those who said that He who lies with the dead does not rise again?

Let the soldiers who guard the tomb of the powerful be ashamed today. Do not heed the leaders of the people who instructed you to say “His disciples came at night and stole His body while we were sleeping.” Speak the truth instead and do not lie about the Savior’s resurrection because the silver will not benefit you. Behold the women and all the acquaintances of the Only Begotten Son of God, they have returned with their ointments to the place where they came from, where His disciples and His beloved brethren are, those who proclaimed the good news of His resurrection throughout all the inhabited land. Therefore let us glorify Him forever, Amen.

Exposition of the First Sunday  
of the Holy Pentecost Period  
(Thomas Sunday)

( )

**Batos Exposition**

( )

When Christ entered the room where His disciples were on the evening of His resurrection day, all His disciples were gathered together except Thomas, who is called the twin. So his fellow disciples told him "we have seen Jesus Christ and have believed in His resurrection." So Thomas told them "unless I see The Lord and I put my hand in His side, I will not believe." Eight days later the disciples were gathered together and this time Thomas was with them and our Master Jesus Christ came unto them and said to them "Peace be with you my honored disciples." So, when the disciples saw Him, they were greatly overjoyed and the fear that was overshadowing them because of the Jews left them.

So the Savior told Thomas "O my beloved Thomas who is zealous for truth, come over here and put your hand in my side and look at the location of the spear in my side and the marks of the nails in my hands and my feet, with which the Jews nailed me to the cross and be nothing but believing. But rather believe that I, Jesus Christ the Son of God, have risen from the dead." So Thomas answered and said "My Lord and my God, I believe that You are truly the Messiah the Son of God. So The Savior said to him "Thomas, you have believed when you have seen. Blessed are those who have not seen me and yet believed through listening only." And so, we Christians have believed in your lordship, and we have confessed your



resurrection and have said "Christ is risen from the dead, by death He trampled death, and He granted eternal life to those who were in the tombs, to Him is the glory forever, amen."

### **Adam Exposition**

( )

O believers, come with diligence. Become a part of this scene for a moment and observe Jesus of Nazareth the Son of God, The Logos, Who came from the Highest, performed miracles and wonders with only His words, showing His strength and Godly might. The Jews have delivered Him out of envy and they crucified Him and He died on the cross. And thus, they shrouded Him and put Him in a tomb. Those who have no grace said he will not rise. Yet The Powerful has risen from the dead and the Mighty has "awakened" from His sleep. Our God the Messiah has risen from the dead at the dawn of the Sunday of Sabbaths and His disciples saw His resurrection and He commissioned them to evangelize in His name throughout the entire creation under the heavens.

And so He commanded Peter His disciple, whose faith He called "the rock" to shepherd His sheep, great and small, young and old with equality and impartiality among the flock, when He asked Him "Simon bar Jonah, do you love Me?" And Peter told Him "Yes Lord." So he told him "Tend My sheep." "It is those O Simon whom I have purchased with My blood." Neither the blood of oxen, nor the blood of bulls, but My own blood have I shed for their sake, therefore feed them in the pastures of life and when I come, I will double your reward. And thanks be to God forever, amen..

**Exposition of the Second Sunday  
of the Holy Pentecost Period**

**Batos Exposition**

(            )

Let Jacob rejoice and Israel be glad and let the righteous Isaac sing hymns with Abraham with thanksgiving. Let those men be proud because the promise was theirs. The covenant that He had declared to them has remained. The Lord has fulfilled His oath to David the righteous king who is from the seed of Judah the Lion's cub. God has declared His salvation to the nations and he exposed to them His mercy with a great proclamation. He made known to us His salvation and His holiness, which He declared to the nations on the earth. The Salvation of the Highest is God's Word, His only begotten Son. Just as David prophesied in his psalm that God sent His Word in the form of a man who healed them and saved them from all their troubles and hardships. Who is He who saved them from the multitude of their sins and from the hardship they were in and from all their troubles, other than the Son of the Highest Who remembered the covenant which He made with the ancestors in the first days. It is He who became a Son of man, to save the first human seed which He created with His own holy hands. Adam and his seed, who were with him in Hades, rejoiced because the Savior came to them to redeem that which was lost. The gate keepers of Hades and the servants of darkness were not able to withstand it when they saw the True Light. He shouted with power and might and shook the foundations of Hades causing the brass gates to open and the iron shackles to break. Our Good Savior Jesus Christ descended to

Hades and ransomed with His might those who were captured from the hand of Satan and raised them with Him to paradise with joy and praise. And the proverbial pharaoh who is the enemy of the good, drowned and the people's honor returned to them. Therefore we praise Him with Moses the head of the prophets who said "come let us praise the Lord, for with glory He was glorified. And to His greatness is the glory forever, Amen..

### **Adam Exposition**

( )

The righteous ones boast and rejoice in their resting place. Who are these saints who boast and rejoice in their resting place other than the patriarchs, the blessed generation, the righteous Abraham the great patriarch who pleased the Lord in all his deeds? And his son Isaac the righteous sacrifice and God's Israel Jacob his son. Those are the ones who boasted because He had covenanted with them a new covenant and a new inheritance. Those who are proud of the glory of their Son Jesus the victorious Lion of Judah, so they were filled with joy and happiness while they are in their resting place in their tombs. The Son of Judah overcame, as He trampled over the thorn of death with His resurrection from the dead. They likewise saw the glory of His resurrection while they were in their resting places. And likewise all the nations who were with them in Hades were proud because their savior was one of their own and their debt payment and their salvation came through Him. And His resurrection plucked them all righteous and sinners with one equal powerful merciful grace. As the prophet said "He who boasts, let him boast with the Lord." To Him is the glory forever, Amen.

**Exposition of the Third Sunday  
of the Holy Pentecost Period**

**Batos Exposition**

( )

Those who have seen the glory of the Savior of everyone, believed in His resurrection and His rising from the dead. Lo, the voices of the angels when they said "He is risen, He is not here" still resonate in the ears of the women. The shroud and the wrappings demonstrate the power of His divinity and declare to everyone that the One Who was laying dead is risen. O guards of the tomb do not listen to those deceitful teachings. Do not accept the bribe from those who teach lies and injustice. The chief priests who conspired with these lies to the people are now embarrassed and turned back by His resurrection from the dead. The guards did listen to the counsel of the chief priests and they told the people "His disciples stole Him while we were sleeping." If they indeed stole His body, why would they leave His wrappings and His shroud in the tomb as the Jews have witnessed?! David had already spoken in his psalm "You will not allow Your Holy One to see corruption." Holy is Israel who abides in the holies. Holy is that tomb and the land in which it lays, for by the glory of this tomb, the whole earth and its nature was sanctified more than before for God was incarnate and the first man was released. And even the elements were cleansed by His grace. He was baptized in the Jordan river by the hand of the Baptist and He purified the nature of water. He was lifted up on a cross in the air and purified it. Likewise he was laid in a tomb in the promise land and it was purified and sanctified, it and all who are in it. The Messiah King was risen from the tomb of the

( )

dead. He had paid the debt and opened the door for us for the eternal resurrection; glory and honor is to Him forever, Amen.

**Adam Exposition**

( )

Come all you who live in the holy city Jerusalem and see how those who guard the tomb of the One from Nazareth live the lies and blasphemies that they learned from the chief priests. Lo, the wrappings are lying in the tomb and the head handkerchief is lying folded by itself. If they stole His body and the guards claim, how come they left the linens lying neatly in the tomb?! The guards spread the rumor in the city. Righteousness shined on the whole earth with the good news of the holy resurrection. Truth does not abide with lies. The righteous and the unrighteous do not commingle. Indeed the Truth was preached throughout the whole world and has reached the ends of the earth with the good news of the resurrection of the Lord, the beneficent Logos. As the light covers a town, likewise the truth has trampled over lies. The earth was filled with this new creation that believed in the resurrection of the Messiah king. Myriads from all nations heard and believed in Jesus the Son of God Who has risen because He conquered death and killed sin by His resurrection, to Him is the glory forever, Amen..

**Exposition of the Fourth Sunday  
of the Holy Pentecost Period**

**Batos Exposition**

(            )

Blessed are you o perfect one, Joseph of Arimathea, the pride of the Levites, son of the servants, for your share has become higher and more glorious than all the Levites who served in the temple. You served the Body of our Lord Jesus, the only begotten Son of God and you have reaped His blessing, which has no equal. David the king of Israel and King Solomon the wise built a house for the Lord in city of Jerusalem and the people used to make a pilgrimage the house of the Lord three times per year and he who does not make the pilgrimage to it becomes unclean with darkness. And yet the tomb of Joseph, which he carved into a rock, has more honor even than the temple of David and Solomon. The same temple which one can not enter after being unclean without purifying himself. Joseph's tomb is the tomb of the One Who is Alive. Those who are dead in their sins and in the multitude of their iniquities, when they enter the tomb of the Lord Jesus, their sins fall off them like leaves off a tree. There was a new paradise in the tomb of Jesus because those who believe in His name get to resurrect like He did. Behold people from the East, West, North and South; people from all tribes, tongues and nations; all of them come with rejoicing to the tomb of the Lord Jesus, which Joseph of Arimathea the Levite devoted to Him. As the savior of souls, the Logos of the Father said rebuking the hypocrites that the people come from the East, West, North and South to rest joyfully in the heavenly kingdom, while the sons of the kingdom do not come

in to the wedding and the happiness of the resurrection. To Him is the glory.

**Adam Exposition**

( )

The treasury of Golgotha and the holy field of the Arimathean is the tomb that Joseph carved in the rock. Blessed are you O Joseph the Levite for your reward is great. You sought what is best O righteous one and yet you did not realize the full value of that which you sought. Do you know O Joseph that He Who was in your tomb has raised many by His death? The linen wrappings, the ointments, the perfumes and the oils remain in the tomb without spoiling. The tomb that you cared for O guards was left by the road. Your reward is great indeed O righteous one for you have lifted Him with the cherubim whom you do not know. Look and observe His power, for He had annihilated the power of death. The doorkeepers who guard the gates of Hades saw His strength and ran away terrified. The Mighty One went to Hades where the captives were. He ordered and the locks were shattered and the brass gates were not able to withstand the tomb. He took His own with great jubilation and they rejoiced with Him with His resurrection, to Him is the glory forever, Amen.

**Exposition of the Fifth Sunday  
of the Holy Pentecost Period**

**Batos Exposition**

(            )

Joseph of Arimathea, that honorable, merciful, loving Levite, when he heard that Jesus was raised on a cross, he cared for His Holy Body and it's burial. For he went by himself to the governor and asked for the body of Jesus of Nazareth. Pilate asked him if Jesus the Galilean was dead indeed, and listen to this, the centurion told him the truth and taught him about Jesus' deeds and how he died. When Pontus Pilate the Roman governor heard this, he truly marveled and thus he ordered that the pure body be given to Joseph to properly burry Him according to the custom of the Jews. And so Joseph and Nicodemus cared for the Body of our Lord Jesus and anointed Him with one hundred pounds of ointments, perfumes, and expensive myrrh and wrapped Him with pure white linen fit for the body of the Only Begotten Logos. And they laid Him in a brand new tomb not too far from Golgotha. Go ahead and ask those two righteous men, Joseph and Nicodemus, about what took place on that Friday and also ask the soldiers who were guarding the tomb so that they may tell you what truly happened over there and do not put your trust in the counsel of the evil liars. As for the chief priests and the heads of the Hebrews, they will not tell you the truth about any of this. As for the Almighty, the Beneficent Lord of power and glory, He is risen from the dead. Our Lord Jesus tasted death, yet He is the ever-living, everlasting in His divinity.



### **Adam Exposition**

( )

A rich, highly respected person came to Pilate and asked him for the body of the Lord Jesus. So he called for the centurion and asked him if He truly died and he truly marveled at this and thus he ordered that the body be given to Joseph. How do you marvel at this o governor? The One who just died will, by His death, raise Adam and his seed. This death on the cross that you heard of is not a typical death, you do not poses the law or the scriptures to understand or explain what is written. The brass snake that was raised up in the wilderness saved the people from the poison. Likewise this crucifixion and this death became a salvation to the inhabitants of the land. His death was not strange, what was incomprehensible indeed was His resurrection from the dead. Therefore to Him is the glory, the honor, the dignity, the majesty and the worship forever, Amen.

**Exposition of the Glorious  
Feast of the Ascension**

**Batos Exposition**

(       )

Our Savior stood in the midst of His Disciples and bid them peace and showed them His hands saying "look at My hands and My feet and touch Me... It is I." And while they were in shock and disbelief, He said to them, my brethren, do you have something to eat? And they quickly offered Him some broiled fish and honey comb. As for Him, he proceeded to eat food before their eyes in order to fulfill the scriptures and thus He proceeded to open their hearts so that they may understand what was written. It was necessary for Jesus to bear our sufferings so that His name may be preached in all nations and so that anyone who believes in Him may obtain the forgiveness of their sins. As for you My beloved, stay here in Jerusalem until the time of the Father has come, for I am going to My Father Who sent Me. And when I go, I will ask Him for you that He may send you the Holy Spirit the Comforter to be with you forever. And so He took them to Bethany and raised His hands and blessed them and ascended to heaven. As for them, they bowed down worshiping Him and went back to Jerusalem with great joy.

Our teacher and pure disciple, Luke the evangelist the wise taught us the joy of our Saviors' ascension. He wrote to the excellent disciple Theophilus the righteous of all the marvelous miracles including the appearance of the Savior after His resurrection and how He taught them all the mysteries that He had performed. And when they asked Him "Lord, is it now at this age that you return the

Kingdom to Israel?" And He said to them "it is not for you to know the times that the Lord put under His rule, but when the Holy Spirit Comes upon you, then you will be witnesses for me in Jerusalem and all the inhabited land." And He raised His arms and blessed them as He ascended to heaven in a cloud as they watched Him and returned to Jerusalem marveling and mesmerized. And as they walked they met two men dressed in white who said to them "O our Galilean brethren, why are you still stirring at the sky. Behold Jesus Who ascended to the heavens, you will see Him again coming back on a cloud in the same manner. And thus they returned to their place on the mount of Zion. And all the disciples along with pure virgin Mary the mother of Jesus talking about what had happened. As for us, we ask the Holder of the treasures of mercy our Lord Jesus Christ to forgive us our sins and to keep us in righteousness and purity all the days of our life and to save us from the burden of this world and to protect us from all evil, Amen..

**Exposition of the Sixth Sunday  
of the Holy Pentecost Period**

**Batos Exposition**

(            )

Cranium in Greek and Golgotha in Hebrew; the rock of Phanuel. It sits outside Jerusalem where the rebellious Jews set up the cross for Jesus of Nazareth. How could these evildoers do such a thing to The Beneficent One who had done innumerable and immeasurable good to them!?! He is the priceless One on Whom this disobedient nation put a price. The sun was saddened and hid her face. And Israel without any fear would scream "crucify Him, crucify Him." Jesus Christ our Lord healed their many diseases and ailments, the One Whom they rejected along with all His good deeds. He is not a mere prophet so that you would look at Him with rude eyes and a hateful heart, but He is the Logos of the Almighty Father Who sent Him as a salvation and yet you hated His coming. How many men have they killed and severely tortured so that they would not declare His truth?! Isaiah the son of Amos who was sawed in half with a wood saw in Jerusalem; Zachariah the son of Barachia the priest, they killed inside the altar; John the Baptist the pure son of the barren woman, they killed with the sword; and many more and yet all of these whose blood was spilled in the city of Jerusalem do not even compare to Him and His glorious deeds. If He were not a God, He would not have been able to do all the things He had done. Even the element of nature quaked and shook and fell apart. And when the thief saw all this, he was shocked and marveled at what had happened and so he knew in the bottom of his heart beyond the shadow of a doubt that

these powers are from a Capable, Righteous, Mighty Lord and so he screamed with a great voice towards the One Who was crucified with Him saying "Remember me O Lord when You come into Your kingdom." Blessed are you indeed O thief on the right hand. You have stolen the earthly and the heavenly together with one statement. With one statement you were honored and with one statement, you captured Paradise. You died with Him along His side on the cross and you believed in Him despite of the scandal and the shame. And by this your share in the inheritance was glorified more than the righteous and the prophets. On Friday, the Savior was laid in a new tomb and the tomb was sealed and guarded by the soldiers. And early Sunday morning Mary Magdalene, Mary the mother of James and the mother of the sons of Zebedee have prepared ointments and as soon as they prepared it they said to each other, "why be slothful?!, let us go." And as they approached the tomb of Jesus and saw that the stone had been moved, they heard a great voice saying "He is risen, He is not here." And so they ran with great joy and elated hearts and they told the rest of what happened; that the Lord is risen from the dead, to Him is the glory forever, Amen.

Exposition of the Glorious  
Feast of the Pentecost  
(Descent of the Holy Spirit)

( )

**Batos Exposition**

( )

When the holy fifty days were completed and the twelve disciples were gathered together in fear and trembling, A great voice came upon them like the sound of a powerful windstorm coming from heaven and it appeared before them as split tongues of fire over each one of them. And immediately they were filled with the Holy Spirit and they all started prophesying and speaking in all kinds of different languages. The words written in the Book of Joel came to fruition. Those words that said "in the last days I will flood My servants and my maidservants with My Spirit and your sons and daughters and youth will prophesy and will see visions and your elders will dream dreams. And I will make wonders in heaven and on earth and blood and fire and fog and smoke. The sun will darken and the moon will become blood and everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

How great are those blessing which these men have received that the Holy Spirit found a resting place in them that they spoke in different languages like gods and taught the nations each with his own language! They exercised demons in the name of the Lord because He called them His brothers and friends. They healed the sick because they are true physicians, not with medicine but with holy words. They raised the dead in the name of our Master Jesus Christ just as He did. They taught the nations the ways of truth with the many signs that they performed and they guided the sinners back to the right path from their misguided ways

with the life giving teachings that came out of their mouth.

The Holy Spirit came upon them and they were given the heavenly gift. The Spirit of Wisdom multiplied their wisdom more than the most prudent on earth. The Spirit of discernment and understanding guided them. It is the Spirit of knowledge, the Spirit of intelligence, the Spirit of foresight, the Spirit of power; they were greatly glorified. And these men were honored by becoming the new Israel. And these apostles were even more glorified by the signs and wonders they were doing. They left the old Israel with its strongholds and they headed towards the nations. The gentiles loved their words and believed and obeyed their teachings. Indeed they also gave them the grace of the Spirit and they too became like them in the name of the Lord Jesus Christ to Him is the glory. And thus heaven was opened to them; they became children of baptism; their voices reached the ends of the earth; and their teachings to all the inhabited land. Through the intercessions of our masters these apostles of our Lord Jesus Christ, the ones guided by and filled with the Holy Spirit, may our Lord grace us with the forgiveness of our sins and may He save us from the burdens of this fading world and have mercy on us according to His great mercy, Amen.

**Adam Exposition**

( )

**Exposition of the Twenty-Ninth Day of  
the Coptic Month**

**(Commemoration of the Annunciation,  
Nativity and Resurrection)**

( )

## Batos Exposition

( )

Glorious brilliant praise for the honorable commemoration of the feasts of the holy Annunciation and the glorious Virginal Nativity and the irrevocable resurrection that is of our Lord, God and Savior Jesus Christ to Whom is the glory with His Good Father Who is of one essence and divinity and eternity with Him and the Holy Spirit the Life-Giver forever, Amen.

Come all you lovers of Jesus Christ; let us rejoice with these spiritual glorifications and heavenly hymns in this great day which is the twenty-ninth day of this month. Because in this day, the Lord sent His Angel Gabriel to announce to the Holy Virgin of the incarnation of the Eternal Logos of God Who is Jesus Christ our Savior who is begotten of God before all ages, Who is ever-existing with Him and Who is of one essence with Him in His ever-existence and His divinity. The inexplicable virginal birth of the pure virgin to the King of kings and Lord of lords our Master Jesus Christ.

In this same day also was His glorious resurrection by which He completed and perfected all the prophecies of the earlier holy prophets. And as the holy evangelists witnessed and declared throughout the world. Lo, Bethlehem is raised above all the cities, because out of her was born a savior wrapped in swaddling clothes laid in a manger. All of the angelic ranks worship and praise the glory of His divinity. Therefore it behooves us O spiritual fathers and beloved chosen brethren to celebrate this occasion with praises and glorifications and veneration on this 29th day of this blessed month, in which was the triple joy and salvation of mankind through the Annunciation, the Nativity and



the resurrection, through which we received freedom from the stronghold of the enemy; freedom for those who were held captive in the darkness of Hades, on whom arose a new light of His glorious resurrection and they were ransomed and returned back to Paradise once again.

Blessed is the one who commemorates this honorable day and who raises an offering on the holy altars of God. Blessed is the one who visits the brothers of the Lord and helps with the relief of the poor and the burdened. Blessed is the one who visits the prisoners as much as The Messiah has given him. Blessed is the one who consoles those who are grieving and lonely. Truly, the Lord will save him from a myriad of sad tribulations that occur in this world and the Lord will not let him be in need of anything. However; the blessings will be multiplied upon him to the point where they would overflow from him to others and he will also gain the heavenly blessings to which there is no measure or end and there is no limit to its joy. Let us all declare with a loud and joyful voice saying hail to Bethlehem the city of prophets in which appeared our Lord Jesus, before Whose glory the heavenly ranks tremble. Hail to Bethlehem in which was born the One Who sits upon the Cherubim. Hail to Bethlehem who became similar to heaven, because the heavenly hosts joined the earthly hosts in praising Him in Bethlehem. Hail to the city of God Jerusalem, Whose heights became the Holy throne and in which was the great salvation and redemption that came through the crucifixion to our father Adam and his seed.

1

Hail the mount of Cranium on which our Savior was raised on the cross and to which His holy unblemished hands were nailed. And the prophecies came to fruition before the eyes of the first fathers. Hail to the life-giving tomb, in which was laid the pure body of our Lord and to the holy cave in which they hid the wood of the cross. Hail to the Holy resurrection, through which Our Savior appeared to His own disciples as He rose from the dead after three days. Hail to the city of God Zion, on which descended the Holy Spirit of God. Hail to the Holy wilderness of the Jordan, that deserved to be trodden by the holy divine feet and in which was He baptized by the great prophet John the son of Zachariah. Rejoice O Mary the virgin because you deserved to hear this wonderful annunciation of the incarnation of the Logos of God and His birth through you. You nursed, with your breasts, Him Who provides for the whole creation. Therefore all nations shall call you blessed with the angel Gabriel saying "Rejoice O she who is full of grace, the Lord is with you." Intercede on our behalf before your beloved son so that He may keep us steadfast on the true faith and so that He may have mercy on us according to the multitude of His greatness and to save us from the burdens and tribulations of this fading world and to protect us from the evils of our enemy and to soften the hearts of those who rule over us and to grant us the forgiveness of our sins, and glory be to God forever, Amen. Lord Have Mercy.

Exposition of the Twenty-First Day of the  
Coptic Month  
(Commemoration of the Virgin Mary)

( )

**Batos Exposition**

( )

Glorious brilliant praise for the honorable commemoration of our lady and the pride of our entire human race the ever virgin Mary the mother of Salvation, may her acceptable intercession save us from the blows of the evil enemy, Amen.

Who among those born of women can muster up words than can do justice to the honor of the holy virgin, the Theotokos St. Mary? Yet I begin with God's help and I make an effort to mention a small part of what befits her honor and greatness, beseeching of her to help me with these words, so that I may praise her saying "Hail to you O virgin who became the throne of the Uncontainable Messiah, the Son of God, hail to you in whose womb was contained the One Who can not be contained by heaven and earth.

Hail to you O pure virgin whom out of her womb came forth the One who sits upon the Cherubim. Hail to you O virgin though whom was incarnate the Son of the Eternal God Who is worshiped by the Seraphim. Hail to you O virgin the delectable olive tree that is the foundation of all Christians. Hail to you O virgin, the pure golden lamp-stand, out of which shined the True Light. Hail to you O virgin the second tabernacle, in which is the Ever-existing Logos Who is of one essence with the Father.

What shall I call you O virgin, who is the royal palace of the King of kings? What shall I call you O field who was never seeded, yet yielded the Cluster of life Who gives life to us all? What shall I call you O pure turtle dove, whose shoulders are the golden altar? What shall I call you O glorious throne of One of the Holy Trinity, who is overshadowed by the Holy Spirit? What shall I call you O daughter of the righteous Joachim and the lady Hanna, who shinned with honor and sprouted from the root of our father David? What shall I call O unpolluted bride who gave birth to Emmanuel who was Born of the Father before all ages? What shall I call you O church of the first fruits, in which the angels praise without ceasing? What shall I call you O second heaven who was indwelt by the One Who was talked about by prophets and saints? Blessed are you O Mary the virgin, because through you we were set free from our slavery and we had true freedom. Blessed are you O Mary the virgin for you carried in your womb the Divine Fire and you were not burnt. Blessed are you O Mary the virgin for you nursed the One Who provides for all. Blessed are you O Mary the virgin because you were full of grace since you were in the womb.

Rejoice O mother of God, the pride of all the women of the world. Rejoice O Mary the mother of Light for you gave birth to the True Light the Son of the Lord. Rejoice O full of grace the Lord is with you, we call you blessed with Gabriel the angel with a joyful voice and we exalt you with Elizabeth saying "blessed are you among women and blessed is the Fruit of your womb," intercede on our behalf before your beloved Son that He may grant us the forgiveness of our sins and save us from our antagonistic enemies

and have mercy on us according to His great mercy and soften the hearts of those who rule over us and to save us from the burdens of this fading world. Amen.